

发现 Fanzine

Edição 50, nº.6, 2014, <http://portuguese.cri.cn>, cripor@cri.com.cn

Foco 聚焦

China avança para se tornar uma
potência cibernética

中国争当互联网“领军者”

Tema da Capa 封面故事

Xilogravura de Ano Novo, fósil vivo da
cultura folclórica chinesa

木版年画，中国民间文化的活化石

中国国际广播电台葡萄牙语部

Departamento de Português da Rádio Internacional da China



ÍNDICE 目录

edição 50, n.º. 6, 2014 2014 第六期 总第 50 期

Departamento de Português, CRI-39, Rádio Internacional da China, P.O.Box 4216, Beijing, China
中国国际广播电台葡萄牙语部 北京石景山路甲 16 号 邮编 100040
Tel: +8610 68891968 E-mail: cripor@cri.com.cn weibo.com/criportuguese facebook: Cri Portuguese

Fique por Dentro | 关键词

- 04-05** *A Governança da China* lançado em multilínguas
《习近平谈治国理政》多语种出版
Huang Songfu, *Personalidade do Ano* na promoção das relações China-Portugal
黄松甫荣获“葡中合作年度人物奖”
5ª edição do Festival do Filme Brasileiro foi realizada em Beijing e Shanghai
第五届巴西电影节在北京和上海举行

Imagem | 影像

- 06-07** Corra, China!
奔跑吧, 中国!

Foco | 聚焦

- 08-11** Wang Yi: “A cúpula de APEC em Beijing é histórica”
王毅: 北京 APEC 留下难忘的历史印记
China avança para se tornar uma potência cibernética
中国争当互联网“领军者”

Tema da Capa | 封面故事

- 12-19** Xilogravura de Ano Novo, fóssil vivo da cultura folclórica chinesa
木版年画, 中国民间文化的活化石



CRIpor, 中国唯一国家级葡萄牙语多媒体资讯平台

CRIpor, de uma rádio para uma multimídia ao seu lado

- E-mail**: cripor@cri.com.cn
- Facebook**: CRI Portuguese
- Web**: portuguese.cri.cn
- Fanzine**: Revista bimestral
- Podcast**: CRI Portuguese
- Wechat**: cripor
- 荔枝 FM**: CRI Portuguese
- 新浪微博**: CRI 葡萄牙语
- CRIpor Mobile**: portuguese.cri.cn/other/iphone/index.html

CRIonline | Português

Economia | 经济

- 20-21** O advento da era dos dados massivos
大数据时代来临

Cultura | 文化

- 22-25** Continuação da cultura yugur nas canções folclóricas
裕固文化在歌声中传承
Academia Dragão Chinês divulga cultura chinesa no Brasil
中华精粹走近巴西民众

Pessoas | 人物

- 26-27** Cartunista daltônica tem talento especial em arte
色盲漫画家林记

Turismo | 旅游

- 28-29** A “estrada suspensa nos despenhadeiros” da aldeia de Guoliang
郭亮村与“挂壁公路”

Paladar | 食刻

- 30-31** Sabor da salmoura
卤菜味道
Enguia refogada
红烧鳊鱼

Contos e Lendas da China | 中国故事与传说

- 32-33** A irmã dos cabelos compridos
长发妹

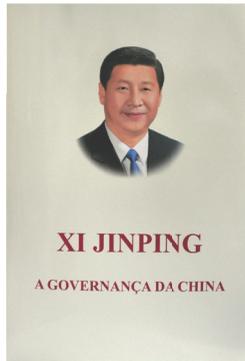
Opinião | 记者眼

- 38** O fim de um ciclo
一个时期的结束
“Menu do Presidente”
“主席套餐”



Boletim de Programação
广播节目单
Horários e Frequências
播出时间与频率表

P39



《习近平谈治国理政》多语种出版 A Governança da China lançado em multilínguas

O livro *A Governança da China* foi lançado no dia 8 de outubro na 66ª Feira do Livro de Frankfurt, aberta no mesmo dia. O livro publicado em chinês, português, inglês, francês, russo, árabe, espanhol, alemão e japonês, está dividido em 18 capítulos e incluiu 79 importantes trabalhos do presidente chinês, Xi Jinping, feitos entre 15 de novembro de 2012 e 13 de junho de 2014, entre intervenções, discursos, entrevistas, despachos e mensagens sobre uma série de importantes questões teóricas e práticas, relacionadas com o desenvolvimento do Partido Comunista da China (PCCh) e do país nas novas circunstâncias históricas, apresentando a filosofia de administração do país, dentro da nova liderança coletiva central

do PCCh e suas estratégias de governança. O livro contém ainda 45 fotografias de Xi no trabalho e na vida diária, tiradas em diferentes períodos, sobretudo a partir do 18º Congresso Nacional do PCCh em 2012.

《习近平谈治国理政》一书10月8日在当天开幕的法兰克福国际书展上举行首发式，以中、葡、英、法、俄、阿、西、德、日语向全球出版发行。该书收入了中国国家主席习近平在2012年11月15日至2014年6月13日期间发表的讲话、谈话、演讲、答问、批示、贺信等重要著作79篇，围绕治国理政提出了许多新思想、新观点、新论断，深刻阐述了新的历史条件下中国共产党和国家发展的重大理论和现实问题，集中展示了中共新一届中央领导集体的治国理念和执政方略。书中还收入习近平各个时期特别是中共十八大以来的图片45幅，以帮助读者了解他的工作和生活。



里约奥运会和残奥会吉祥物揭晓 Lançadas as mascotes dos Jogos Olímpicos e Paraolímpicos do Rio de Janeiro



里约奥组委11月23日公布2016年里约奥运会和残奥会吉祥物，两个吉祥物分别代表了巴西的动物和植物，体现出桑巴国度的热情与奔放。里约奥运会官网贴出了这两个吉祥物的照片，他们介于卡通和现实之间，融合了巴西各种流行文化，同时又拥有动画和电子游戏的元素。

A Comissão de Organização dos Jogos Olímpicos do Rio de Janeiro lançou em 23 de novembro as mascotes dos Jogos Olímpicos e Paraolímpicos de 2016 no Rio de Janeiro. As mascotes representam, respectivamente, a fauna brasileira e a flora, com suas plantas, refletindo o

entusiasmo e o vigor do país sul-americano. As mascotes integram várias características da cultura popular brasileira e também possuem elementos da animação e dos jogos eletrônicos. As fotos já estão no site oficial dos Jogos Olímpicos do Rio de Janeiro.

黄松甫荣获“葡中合作年度人物奖” Huang Songfu, Personalidade do Ano na promoção das relações China-Portugal

Em 30 de outubro de 2014, Huang Songfu, embaixador da China em Portugal, foi escolhido pela Câmara de Comércio e Indústria Luso-Chinesa como a *Personalidade do Ano* na promoção das relações entre os dois países. Huang Songfu disse que, sendo embaixador da China em Portugal, a promoção das relações e da cooperação pragmática entre os dois

países é sua responsabilidade e missão. “Esta honra não pertence a mim próprio, mas sim aos dois governos, que têm sempre se esforçado de mãos dadas para promover as nossas relações, aos nossos povos, que têm sempre apoiado o nosso relacionamento e a todos os amigos, que têm sempre se dedicado ao bom entendimento entre a China e Portugal”, disse o embaixador.

2014年10月30日，中国驻葡萄牙大使黄松甫荣获葡中工商会颁发的“葡中合作年度人物奖”，以表彰黄大使为促进葡中双边务实合作所做出的突出贡献。黄大使在获奖感言中说，作为中国驻葡萄牙大使，促进中葡两国关系发展，不断深化双边务实合作是职责所在，使命所然。荣誉不属于个人，属于为发展两国关系共同携手努力的两国政府、始终支持两国友好的人民和长期以来致力于中葡关系发展的朋友们。



第五届巴西电影节在北京和上海举行 5ª edição do Festival do Filme Brasileiro foi realizada em Beijing e Shanghai

A 5ª edição do Festival do Filme Brasileiro foi realizada em Beijing e Shanghai no final de novembro. Além de filmes e documentários brasileiros, o comitê organizador do Festival convidou a atriz brasileira Alice Braga para um encontro com espectadores chineses. O Festival apresentou o documentário *Cidade de Deus, Dez Anos Depois* e o filme *Latitude*, com a participação da estrela.

第五届巴西电影节11月下旬分别在北京和上海举行。除了放映巴西的电影和纪录片，此次电影节还邀请了巴西女演员爱丽丝·布拉加和中国观众面对面交流。爱丽丝·布拉加自2002年在电影《上帝之城》中崭露头角后，一直在好莱坞发展。此次电影节还呈现了她参与演出的纪录片《上帝之城——十年之后》和影片《纬度》。



百度收购巴西最大团购网站城市鱼 O gigante chinês Baidu compra a brasileira Peixe Urbano

O segundo maior meio de buscas da China na internet, Baidu, e o site brasileiro de compras coletivas, Peixe Urbano, deram a conhecer, em 10 de outubro, um comunicado conjunto, anunciando a compra do controle do Peixe Urbano pelo Baidu. Ambas partes não revelaram o valor

do negócio. Segundo o comunicado, a equipe atual do Peixe Urbano continua no comando do site de forma autônoma. Em julho deste ano, o chefe executivo do Baidu, Li Yanhong, prometeu um investimento de 120 milhões de reais (US\$50 milhões) no Brasil, nos próximos três anos.

全球第二大搜索引擎中国百度公司与巴西最大团购网站 Peixe Urbano (城市鱼) 于10月10日发表联合声明，宣布百度收购该网站的控股权，但未透露交易价格。声明称，百度将允许城市鱼现有的管理团队在百度的企业架构内自主运营。今年7月，百度首席执行官李彦宏曾承诺，该公司未来三年将在当地投资1.2亿雷亚尔（约合5000万美元）。





梁策

Corra, China!

奔跑吧，中国!

Liang Ce

A Maratona Internacional de Beijing 2014 teve início às 8h da manhã no dia 19 de outubro. Atletas, vestidos com fantasias engraçadas, identificavam-se com o seu estilo pessoal(Foto 2).

Em 29 de novembro de 2014, Dalian acolheu a primeira edição da “Color Run” (Corrida das Cores) da cidade. Mais de dois mil jovens participaram da corrida de cinco quilômetros, divulgando o conceito de esporte e alegria em todo o curso(Fotos 1).

No mesmo dia, a cidade de Guangzhou realizou a primeira partida da “Maratona Vertical”. Quinhentos atletas inscreveram-se para subir escadas de um edifício de 167 metros(Fotos 4 e 5).

Em 22 de março, a Maratona Internacional de Chongqing atraiu a participação de 30 mil atletas e amantes da modalidade(Foto 3).

Com a promoção dos exercícios físicos em todo o país, cada vez mais chineses valorizam uma vida mais saudável. Muitos jovens combinam simultaneamente o esporte e a moda, criando um novo estilo de vida.

2014年10月19日，北京国际马拉松赛于上午八点正式开始。选手造型各异，在运动的同时彰显个性（图2）。

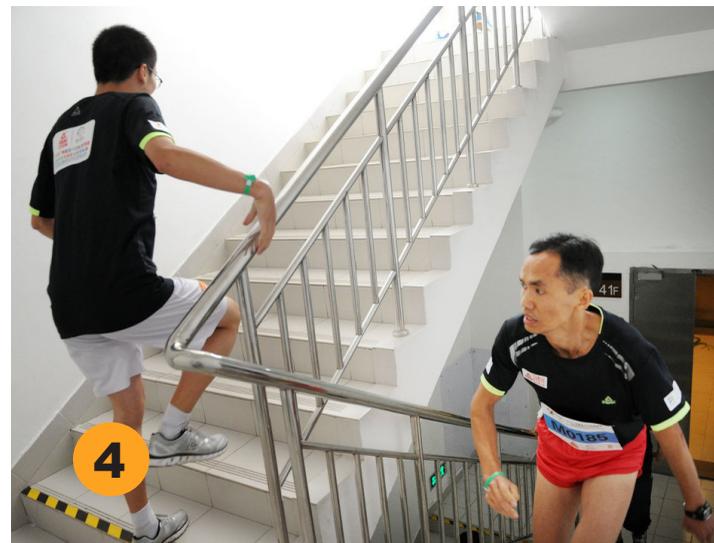
2014年11月29日，大连首届炫酷彩色跑拉开帷幕，两千多名青年男女欢聚在一起，进行五公里彩色跑，传递健康、快乐（图1）。

同日，2014广州垂直马拉松在富力盈信大厦展开首战，500名选手一个个冲出起跑线挑战167米的富力盈信大厦（图4、图5）。

2014年3月22日，重庆国际马拉松吸引了全世界48个国家和地区三万多马拉松选手和爱好者参加（图3）。

在中国推崇全民健身的大背景下，越来越多的人更加注重健康生活，不少年轻人将运动与潮流相结合，营造全新生活方式。

(Foto: cfp)





Os líderes da Cooperação Econômica Ásia-Pacífico (APEC) concluíram sua reunião anual dia 11 de novembro, em Beijing. Em entrevista concedida à imprensa no dia 13, o chanceler chinês, Wang Yi, considerou que a cúpula da APEC em Beijing mostrou o papel da China como grande país responsável, alcançou importantes consensos sobre uma série de assuntos difíceis nas relações na Ásia-Pacífico e no desenvolvimento do bloco, e exercerá profundas influências. Além disso, o sucesso representa uma prática exitosa da diplomacia de um grande país com as características chinesas, o que torna a cúpula histórica.

Wang Yi disse: “A cúpula da APEC foi o evento diplomático mais importante na China este ano e um evento construtivo histórico, obtendo resultados de grande significado.”

A reunião resultou em dois importantes documentos, a saber, a *22ª Declaração de Líderes da APEC: Agenda Beijing para uma Ásia-Pacífico Integrada, Inovadora e Interconectada* e a *Declaração no 25º Aniversário da APEC*, moldando o futuro através da parceria Ásia-Pacífico. A reunião deixou clara a direção e os objetivos

para a futura cooperação na Ásia-Pacífico.

Os membros da APEC concordaram em dar início a um estudo estratégico conjunto sobre a Área de Livre Comércio da Ásia-Pacífico (FTAAP, em inglês), o que impulsionou o lançamento oficial do processo da FTAAP. Esta decisão ficará registrada na história. Ela mostra como a mentalidade chinesa de integração e a sua cultura de harmonia funcionaram para resolver dificuldades diplomáticas.

Os líderes da APEC adotaram um projeto para promover a interconectividade regional para o ano 2025, o qual, indicou Wang, permitirá à região da Ásia-Pacífico procurar vantagens na concorrência global.

Wang mencionou que a cúpula abriu as portas a novas áreas de cooperação em assuntos globais, e citou como exemplo um comunicado conjunto sobre a cooperação no combate à corrupção para aproveitar, da melhor maneira o mecanismo de cooperação anticorrupção. O presidente da China, Xi Jinping, anunciou o estabelecimento do Fundo da Rota da Seda, acelerando a construção de “um cinturão e uma rota”.

Segundo os dados, o presidente chinês Xi Jinping esteve presente em cerca de 80 programas bilaterais e multilaterais durante a cúpula e manteve encontros com 22 chefes de Estado e de governo. No mesmo período, foram assinados mais de 70 acordos de cooperação. Wang Yi considerou que essas atividades diplomáticas promoveram o desenvolvimento dos laços entre a China e os principais países da Ásia-Pacífico. Falando das reuniões do presidente Xi com o presidente dos Estados Unidos, Barack Obama, e com o presidente da Rússia, Vladimir Putin, Wang Yi disse: “Xi e Obama realizaram discussões proveitosas para levar adiante os trabalhos sobre as importantes metas determinadas durante seu encontro no ano passado, na fazenda de Annenberg, para criar um novo tipo de relações entre grandes países. E Xi e Putin concordaram em levar adiante a construção da rota leste do gasoduto China-Rússia e dar início, o quanto antes possível, ao projeto da rota oeste, além de reforçar a cooperação nas áreas de ferrovias de alta velocidade, alta tecnologia, indústria aeroespacial e finanças.



王毅：北京 APEC 留下难忘的历史印记

Wang destacou ainda a conclusão das negociações substanciais sobre um tratado de livre comércio (TLC) bilateral entre a China e a República da Coreia, e disse que isso beneficiará os dois países e a região.

“A cúpula da APEC em Beijing não foi o fim, mas um novo ponto de partida”, disse Wang, acrescentando que ela foi significativa e gerará impacto a longo prazo. Wang prometeu que a China continuará emitindo a voz da China, formulando as soluções da China e contribuindo com a sabedoria da China. “Faremos esforços para transformar as oportunidades chinesas em oportunidades mundiais e vice-versa”, expressou o chanceler chinês.

亚太经合组织领导人非正式会议 11 日在北京结束。外交部长王毅 13 日接受记者采访时表示，北京 APEC 展示了中国负责任大国作用，在破解亚太国际关系和 APEC 发展难题等方面取得一系列重要共识，影响深远。北京 APEC 是中国特色大国外交的成功实践，留下难忘的历史印记。

王毅指出：“北京 APEC 会议是今年（中国）最重要、最繁重的主场外交，是一次开创性的历史盛会。”

会议发表北京纲领和 APEC 成立 25 周年声明，明确了未来亚太合作的方向与目标。

APEC 所有成员决定开展亚太自贸区联合战略研究，这标志着亚太自贸区进程的正式启动，成为载入史册的重大抉择，也是中国人的融合思维、和谐文化在外交难题上的成功运用。

会议勾画了建设亚太互联互通网络的新蓝图，为亚太长远发展夯实基础，使亚太能够在全球竞争中抢得先机，赢得主动。

王毅认为，会议开辟了一系列全球性问题的合作新领域，签署了《APEC 北京反腐败宣言》，同意充分利用反腐败合作机制与

平台，加强合作与协调。习主席宣布设立丝路基金，提速“一带一路”建设。

据统计，会议期间，习近平主席开展约 80 场双边和多边活动，同 22 位国家元首和政府首脑会晤，70 多个双边合作协议得以达成。王毅认为，中国领导人一系列外交活动促进了中国与亚太主要国家双边关系的新发展。谈到最受外界瞩目的中美元首会晤，王毅表示，习近平主席与奥巴马总统在去年安纳伯格庄园确定共建中美新型大国关系目标基础上，就推进这一目标的重点方向进行了有益探讨。

中俄务实合作领域更广、更紧密，两国元首同意如期推进东线天然气管道建设，尽快启动西线天然气项目，不断加强在高铁、高技术、航天、金融等领域互利合作。

他指出，中韩自贸协定成为中国与重要发达经济体达成的第一个自贸协定，具有有利两国、惠及地区、带动各方的重要示范效应。

北京 APEC 会议不是终点，而是新的起点。北京 APEC 会议是中国特色大国外交的成功实践，意义重大，影响深远。“我们将进一步发出中国声音，提出中国方案，贡献中国智慧，努力将中国的机遇转化为世界的机遇，将世界的机遇转化为中国的机遇”，王毅说。

China avança para se tornar uma potência cibernética

A primeira Conferência Mundial de Internet com o tema “Um Mundo Interconectado Compartilhado e Governado por Todos” foi realizada entre os dias 19 e 21 de novembro de 2014 na vila milenar de Wuzhen, província chinesa de Zhejiang. Líderes empresariais e eruditos do setor de internet, provenientes de mais de cem países e regiões do mundo, reuniram-se nessa vila antiga, para abordar as pautas atualmente mais discutidas, como nova tecnologia cibernética, segurança na internet, finanças cibernéticas etc. Essas pautas, sem dúvida, influenciarão significativamente o futuro do ser humano.

Este ano marca o 20º aniversário do nascimento da internet, ferramenta que tem influenciado profundamente diversos setores da vida social do Planeta. Como menciona a mensagem do presidente chinês Xi Jinping ao evento: “Na atualidade, mais uma rodada da revolução científica e tecnológica, com o núcleo de tecnologia informática, está ascendendo. A internet tornou-se cada vez mais uma força precursora de desenvolvimento orientado pela inovação, transformando profundamente o trabalho e a vida das pessoas e promovendo efetivamente o progresso social. Foi a internet que

transformou o mundo em uma verdadeira aldeia global e tornou a sociedade internacional uma comunidade de destino comum em que cada um tem em si um pouco dos outros.”

Xi Jinping ainda diz na mensagem: “A evolução da internet impõe novos desafios para a soberania, a segurança e os interesses de desenvolvimento do Estado, exigindo que a comunidade internacional se junte de maneira urgente e sincera em busca da governança conjunta e de benefícios mútuos.” Isto é exatamente a intenção da China ao promover a Conferência Mundial de Internet. Segundo estatísticas, atualmente na China, há 632 milhões de internautas, 1,2 bilhão de usuários de celular, e o volume total de transações a varejo via internet bateu 1,8 trilhão de yuans em renminbi. Entre as dez maiores empresas do setor estão a Alibaba, a Tcent, a Baidu e a JD.com da China. Tudo isto demonstra que a China já é um verdadeiro gigante da internet.

Segundo previsão, o volume de capital a ser movimentado via internet atingirá US\$4,2 trilhões em 2016. Nas ondas da nova economia da internet, as empresas chinesas estão desempenhando um papel cada vez mais importante. Por ser um ambiente aberto, a internet

possibilita oportunidades às empresas chinesas de alcançar e ultrapassar suas colegas nos países desenvolvidos. Liu Qiangdong, chefe executivo da JD.com, gigante empresa de comércio eletrônico da China, disse: “Quanto ao volume total dos negócios na internet, a China já ultrapassou os EUA e é o país com maior volume de comércio eletrônico no mundo. Daqui a alguns anos, acredito que a China vai ser não só o maior país em comércio eletrônico, como também será o país que fornecerá os produtos mais ricos e melhores e os melhores serviços na área em todo o mundo.”

Através de seu desenvolvimento, as empresas chinesas no comércio *on-line* não só se beneficiam com enormes lucros e, ao mesmo tempo, divulgam o modo de viver e os conceitos do país para todo o mundo. Foi exemplo disso o caso do “dia do solteiro” realizado em 11 de novembro. A data costumava ser um momento para grandes campanhas de divulgação e promoção comerciais na China. Porém, com as influências das plataformas de comércio eletrônico da China, a data virou uma festa mundial de compras. Zhang Yong, diretor de operações da Alibaba, dá mais detalhes: “Nós planejamos organizar uma campanha comercial no “dia do solteiro” deste ano como um marco para o dia mundial de compras. Usamos o Aliexpress, plataforma global de comércio eletrônico, para atrair consumidores em todo o mundo a participar do evento. Conseguimos. Clientes em 217 países participaram das nossas atividades no dia 11 de novembro.”

De fato, ao mesmo tempo em que se integra ativamente à globalização pela internet, a China está tentando participar da elaboração de novas regras de mercado. Na conferência de Wuzhen, a China deu um sinal para o mundo, isto é, a China está se empenhando em avançar de um grande país da internet para uma potência da internet, tendo a vontade de participar mais da elaboração de regras em relação

INTERNET CONFERENCE · WUZHEN 世界互联网大会 · 乌镇峰会

2014年11月19-21日 中国·乌镇 Nov.19th-21st, 2014 Wuzhen China



Lu Wei, diretor do Gabinete Estatal de Informação de Internet da China, discursa na primeira Conferência Mundial de Internet.

中国争当互联网 “领军者”

ao ciberespaço, intensificar sua voz sobre as questões cibernéticas para defender os direitos e interesses nacionais e criar uma nova ordem do ciberespaço. O presidente chinês, Xi Jinping, apontou na mensagem: “A China está levando adiante ativamente a construção da internet para que os resultados do desenvolvimento da internet beneficiem todos os 1,3 bilhão de chineses. Além disso, a China quer se esforçar junto com os diversos países do mundo, aprofundar a cooperação internacional conforme os princípios de respeito e confiança mútua, respeitar a soberania cibernética e manter a segurança da internet para construir, dessa maneira, juntamente, um espaço cibernético de paz, segurança, abertura e cooperação, assim como um sistema internacional de governança cibernética multilateral, democrático e transparente.”

2014年11月19日至21日，以“互通互联，共享共治”为主题的首届世界互联网大会在中国浙江省千年古镇——乌镇举行。来自一百多个国家和地区的互联网翘楚相聚在这个古老小镇讨论时下最热门的话题：互联网新技术、全球经济一体化、互联网安全、互联网金融等。这些话题无疑将对人类未来产生重大影响。

今年恰逢互联网诞生20周年。短短20年间，互联网席卷全球，其作用深入到社会生活的各个领域。正如中国国家主席习近平在发给首届世界互联网大会的贺词中所描绘：“当今时代，以信息技术为核心的新一轮科技革命正在孕育兴起，互联网日益成为创新驱动发展的先导力量，深刻改变着人们的生产生活，有力推动着社会发展。互联网真正让世界变成了地球村，让国际社会越来越成为你中有我、我中有你的命运共同体。”

习近平在贺词中还指出，“互联网发展对国家主权、安全、发展利益提出了新的挑战，迫切需要国际社会认真应对、谋求共治、实现共赢。”这也正是中国举办世界互联网大会的初衷。统计显示，当前中国拥有6.32亿网民和12亿手机用户，2013年网络零售交易额总计1.8万亿元。在全球互联网公司十强中，阿里巴巴、腾讯、百度、京东四家中国企业占据四席。这些骄人的数字表明，中国已是名副其实的互联网大国。

有报告指出，全球互联网经济规模在2016年将达到4.2万亿美元。在新的互联网经济浪潮中，中国企业正在发挥着越来越重要的作用。由于互联网的开放性，中国互联网企业迎来了一次

赶超发达国家同行的机会。对此，中国知名电商京东商城首席执行官刘强东表现出十足的信心，“从交易额来看，我们的单个记录已经超越美国成为全球电子商务交易额最大的国家。我相信明年或者后年，中国不仅将成为全球最大的电子商务交易国，也将是品种最丰富和提供质量和服务最好的国家。”

中国企业在互联网经济中弄潮，不仅自身能获得巨大收益，也将中国的生活模式和概念带向全球。“双十一”本来只是中国人的购物狂欢，但凭借中国强大的电商平台，让刚刚过去的“双十一”演变成一个全球的节日。据阿里巴巴首席运营官张勇介绍，在做今年的“双十一”策划时，公司就瞄准将“双十一”定位成全球消费者节日的元年。“我们希望通过全球速卖通平台，让全球更多国家的消费者能够在这一天参与到‘双十一’。结果，全球217个国家的消费者都参加了‘双十一’”，张勇说。

事实上，在积极融入互联网全球化的同时，中国也在尝试参与制定新的市场规则。此次举办世界互联网大会，就是中国向世界发出的一个信号，即致力于从“网络大国”走向“网络强国”，更多地参与制定互联网规则，在互联网问题上发声，维护国家权益，开启互联网新秩序。习近平在贺词中表示，“中国正在积极推进网络建设，让互联网发展成果惠及13亿中国人民。同时，中国愿意同世界各国携手努力，本着相互尊重、相互信任的原则，深化国际合作，尊重网络主权，维护网络安全，共同构建和平、安全、开放、合作的网络空间，建立多边、民主、透明的国际互联网治理体系。”





Xilogravura de Ano Novo

fóssil vivo da cultura folclórica chinesa

Nas belas artes de natureza folclórica da China, onde há inúmeras “estrelas”, a xilogravura é a mais brilhante. Por sua riqueza nos motivos e formas de produção, assim como suas cores e estilos bem diversificados de região para região, nenhuma outra arte folclórica se compara a ela. E por seus grandes valores culturais, densa quantidade de informações transmitidas, expressões psicológicas claras e profundas, nenhuma arte do mesmo estilo pode alcançar, talvez, o seu nível. Apesar da tendência da queda desde o início do século passado, as pinturas de Ano Novo em xilografia continuam sendo um patrimônio que reflete a civilização agrícola, preservado até hoje.



um veículo dos costumes de ano novo

Na sociedade agrícola milenar, a vida dos seres humanos seguia paralela às quatro estações, desde a aração da primavera, semeadura do verão, colheita do outono e conservação do inverno. Por isso, não havia assunto mais importante do que a celebração do Ano Novo, que tanto apontava o fim da antiga rodada da vida e das estações como o início de uma nova rodada. Pela passagem do Ano Novo, as pessoas depositavam sempre a esperança de ter felicidade em um novo ano incógnito e evitar desgraças, por isso, rogar por fugir das desgraças e possuir felicidade são sempre um estado psicológico fundamental frente ao Ano Novo.

O Festival da Primavera, ou seja, o Ano Novo Chinês, é uma grande invenção dos chineses. É pelo desejo vivo e forte pela vida que os chineses adotam o Ano Novo como início de uma nova vida cheia de esperança. São os dias intensificados, exagerados e idealizados. Trata-se de uma cultura inventada por chineses na Idade da Agricultura, sendo as pinturas de Ano Novo o seu protagonista.

Nas pinturas de Ano Novo, veem-se de maneira direta as imaginações e as esperanças pela vida: fortuna, felicidade familiar, boas safras, bons climas, promoção profissional, prosperidade de negócios, relações harmoniosas, paz, longevidade, saúde dos filhos, facilidades na vida, viagens felizes etc. O desejo pela fortuna é um dos temas mais frequentes nas pinturas populares.

Nas pinturas de Ano Novo de Yangjiabu, Wuqiang e Yangliuqing veem-se sempre as “árvores da fortuna” endinheiradas. Na região de Linfen, província de Shanxi, existia um tipo de pintura em homenagem ao dinheiro, sem falar da imagem da divindade da fortuna que se vê habitualmente. Mas, o fenômeno não tem nada a ver com o culto ao ouro. Na Idade da Agricultura com a carência das mercadorias, era apenas um sinal do ideal de vida feliz. Essencialmente, as pinturas de Ano Novo

são idealistas. Nos dias de despedidas do velho ano e de entrada num novo ano, elas exalam seu carinho e atração, dando consolo, estímulo e esperança. Animar o Ano Novo significa animar a vida. Por isso, o valor das pinturas de Ano Novo reside no seu caráter espiritual.

Outra mensagem das pinturas de Ano Novo sobre os costumes e hábitos da população reside na colocação. Existem estipulações rigorosas sobre o tempo e o local para a colocação das pinturas de Ano Novo, como por exemplo, porta de casa, parede de sombra, porta do armazém, janela, cofre etc. Em determinado tempo e determinado local, deve-se colocar as pinturas com determinados temas, tais como imagens da Divindade da Cozinha, da Divindade da Fortuna,

da Divindade da Porta e todo tipo de Cavalos de Papel.

As pinturas de Ano Novo são ainda uma das importantes vias para a divulgação das normas éticas e morais, conhecimentos de vida, artes e culturas por referirem-se a todos os aspectos da sociedade. Os camponeses são os produtores originais das pinturas e em suas obras demonstram seu amor, seus valores estéticos, sua atitude para com a vida, suas ideias culturais e seus conceitos de valor. Uma pintura de Ano Novo preservada hoje no Museu Hermitage de São Petersburgo, Rússia, com o título *Cada pessoa tem seu caráter, cem pássaros têm cem cantos* mostra a tolerância de seu produtor com os diferentes temperamentos dos seres humanos.

É de notar que as xilogravuras

nos finais da dinastia Qing e no início da República da China (1912-1949), que descreviam as cenas sociais e importantes acontecimentos do período demonstraram a mesma sensibilidade política e a visão dos camponeses das revistas ilustradas contemporâneas nas grandes metrópoles. Contrariamente à tradição, estas pinturas adotavam um estilo realista e registravam detalhadamente, antes da popularização da fotografia, muitos aspectos da sociedade de então.

No imenso oceano das xilogravuras de Ano Novo, estão preservadas as memórias tridimensionais da sociedade da era agrícola e os sentimentos e espírito do passado. Neste sentido, pode-se dizer que o valor cultural das pinturas de Ano Novo é profundo e abrangente.



Um manifesto do valor estético peculiar dos ancestrais

As pinturas de Ano Novo têm grandes valores artísticos. Com nítidas características artísticas e ricas maneiras de expressão, elas possuem altos teores estéticos e podem ser analisadas em três vertentes: propriedade artística, rusticidade e regionalidade.

A propriedade artística das pinturas de Ano Novo se origina das demandas dos costumes e hábitos de Ano Novo. Com o fim de atender às necessidades psicológicas pela fortuna e abundância na vida, as pinturas se caracterizam pela saturação dos quadros e a fervura de suas cenas. Quase não existem espaços brancos nos quadros, até o céu e o chão estão cheios de imagens de todo tipo. As figuras humanas, quase todas, são sorridentes, o que tem muito a ver com tabus de Ano Novo – proibição do choro. As crianças nas pinturas são todas gordinhas e vestidas com roupas novas e todos os utensílios estão em estado perfeito, o que simboliza abundância e felicidade na vida. Os produtores das pinturas não se preocupam com a mistura de coisas sem vínculos uma com outra nas suas criações porque, através destas, é intensificada a rogativa pela felicidade. De maneira hábil, inteligente e harmoniosa, os artistas organizam todas as imagens nos quadros, de maneira que alegria, celebridade, fervura, prosperidade e estilo decorativo se tornam as características mais importantes das pinturas de Ano Novo e constituem a beleza destas.

As cores das xilogravuras de Ano Novo constituem outra característica. A grande maioria das pinturas é feita em tábuas para a impressão de cores, o que exige grande expressão e simplicidade no uso das cores. Em busca da expressão viva das cores simples, os artistas as aplicam de maneira alternada em suas obras, fazendo com que todo o quadro seja bem colorido e provoque choques visuais. Trata-se da linguagem das cores, uma especialidade das xilogravuras.

A rusticidade faz parte dos preciosos valores das pinturas xilográficas de Ano Novo. Estas nasceram no campo e cresceram num ambiente rústico, o que lhe concede pureza, simplicidade, otimismo e humor. Os “artistas”, nos tempos antigos, eram agricultores nas temporadas de intensos trabalhos agrícolas e produziam as pinturas nas temporadas de menos trabalhos no campo. Viviam nas aldeias remotas e pobres e gozavam da plena liberdade de expressão artística, sem as preocupações com as inibições e tabus da casa real. Na história da arte de pinturas de Ano Novo, raros eram os casos que provocavam quebra-cabeças por motivos desse tipo de pinturas que mostrassem uma atitude contra alguns problemas sociais. Era um entretenimento de camponeses, seja como for a alegria e a fúria que elas levavam, demonstrando a total liberdade das imaginações.

Entretanto, a arte dos camponeses possui grande sabedoria, o que

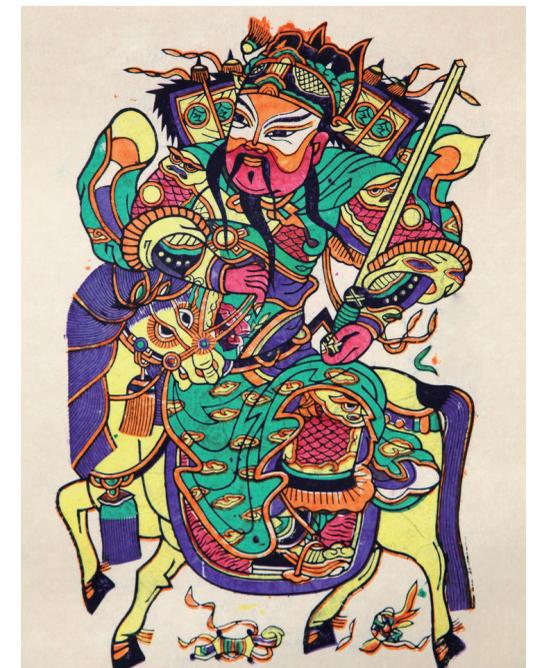


consiste no uso das imagens com homófonos. Os camponeses, apesar de serem majoritariamente analfabetos na era agrícola, sabiam usar habilmente as imagens com homófonos com caracteres, fazendo com que as belas frases fossem lidas em suas pinturas através da linguagem visual. Como por exemplo, a imagem do galo, na pronúncia em chinês: *ji*, representa o caractere *ji* na mesma pronúncia, mas significa “auspicioso”; a imagem de morcego, em chinês se pronuncia como *bian fu*, e substitui o caractere *fu*, que significa felicidade; e a flor de lotus e o peixe dourado compõem o provérbio *lian nian you yu*: ter abundancia em anos consecutivos. As imagens utilizadas em uma pintura por sua homofonia não têm nada a ver um com outro na vida real, mas, nas pinturas, elas se organizam e mostram maravilhosamente tudo o que a população almeja. Os camponeses são mesmo inteligentes. Eles rodeiam engenhosamente sua imperfeição de não saber ler nem escrever e utilizam os significados (provérbios) em imagens homofônicas. E estes provérbios são tão populares que qualquer pessoa os acha com facilidade nas pinturas. Desta maneira, se eleva o interesse das pinturas por um lado, e por outro lado, os apreciadores das pinturas sentem grande satisfação ao decifrar os temas principais das pinturas.

Nas xilogravuras, além de imagens homofônicas, há ainda outras imagens sem homofonia. Os motivos desta parte das pinturas têm origem, na sua maioria, nas lendas e contos históricos e se caracterizam por sua natureza de simbolização e metáfora. Por exemplo, o péssigo simboliza a longevidade, o pinheiro, bambu e ameixeira (considerados como “amigos do inverno”) simbolizam a amizade eterna e a carpa saltar por cima do pórtico de dragão simboliza promoção profissional, ascensão vertiginosa na carreira etc.

Outro valor extraordinário da arte das xilográfias de Ano Novo consiste em seu regionalismo. As xilográfias

de madeira de Ano Novo são vistas quase em toda a China. Devido à grande diversidade étnica e cultural e à grande diferença dos hábitos e costumes das populações, a xilografia de madeira de Ano Novo se difere desde os teores, motivos, estilos e técnicas de produção, mostrando um acervo bem diversificado. As pinturas do Norte como, por exemplo, as de Yangjiabu e Wuqiang, mostram os estilos rústicos e desenvolvidos, enquanto as pinturas do Sul como, por exemplo, as de Taohuawu e Foshan, buscam os estilos minuciosos e delicados.





Por que é popular a pintura de Avalokiteshvara?

Era uma vez um casal que vivia na península de Shandong. A mulher era ambiciosa e brigava sempre com o marido, que não teve outra alternativa senão trabalhar fora. Enfim ele foi a Nanyang, atualmente o Sudeste Asiático, para buscar sustento.

O marido era diligente e inteligente. No início trabalhou como empregado e, passo a passo, ele se tornou patrão rico, após sete anos de trabalho sem voltar à casa.

Um dia, o marido regressou à terra natal. Ao pôr do sol chegou à porta da casa, e a voz da esposa saiu dizendo: “As comidas estão suficientes. Pode aquecer o álcool.” Ouvindo isto o homem ficou muito zangado. Tirou o punhal e bateu a porta com raiva contida. A mulher, pegando nos braços a estátua de Avalokiteshvara, foi abrir a porta. No instante que a mulher puxou a trava, o marido espetou o punhal na estátua. A mulher chorou e lançou-se ao regaço do marido. Chocado, ele reparou que a faca foi

cravada exatamente no coração da estátua de Avalokiteshvara. Assustado com suor frio, o homem ajoelhou logo no chão para uma oração.

Posteriormente, a esposa contou que sete anos atrás foi o mesmo dia em que o marido saiu de casa. Por isso, todos os anos neste dia ela preparava refeição e bebida para esperar o regresso do marido. As palavras deixaram o homem envergonhado. Na sua frente, a esposa pareceu se transformar em Avalokiteshvara.

Para retribuir a bênção de deus, o marido gastou uma grande soma de dinheiro para que os mestres de xilografia de Yangjiabu gravassem a imagem de Avalokiteshvara e fizessem montes de cópias. O homem enviou as pinturas aos moradores da aldeia enquanto divulgava a história ocorrida com ele. Até um dia quando todas as pessoas começaram a acreditar em Avalokiteshvara e respeitá-lo, ele voltou para o Sudeste Asiático junto com a mulher.



A lenda dos tigres de guarda-casa

Em Yangjiabu, as xilogravuras com imagem de tigres de guarda-casa são normalmente coladas na porta dos fundos do pátio. A tradição se originou em uma lenda popular.

Era uma vez um homem poderoso e velho que enamorou uma moça jovem e bonita. Ele enviou bandidos à casa da moça para forçar o casamento. Os incômodos deixaram a família imenso amargurada. Mais tarde, um idoso veio do sul, aparentemente como um monge ou taoísta. Ele deu a esta família um cartaz com um par de tigres, dizendo que este

podia afugentar as desgraças caso o expusessem na porta dos fundos.

Quando o homem poderoso veio à casa da moça para a obrigar a se casar, os dois tigres na pintura emitiram rugidos e apareceu logo uma massa densa que varreu o homem e seu bando. À medida da divulgação dessa história, os moradores locais acreditaram que a pintura com imagem de tigres pudesse proteger a família como guarda-casa. Desde então, todos colaram um par de tigres na sua porta dos fundos.



O advento da era dos dados massivos

Zhu Wenjun

大数据时代来临

本刊记者 朱文筠



Hu Yanping



Zhou Tao

英国科学家维克托·迈尔·舍恩伯格创作的《大数据时代》一书曾预言世界正在走向大数据时代。大数据指的是所涉及的数据量规模巨大,需在合理时间内摄取、管理、处理并整理成有利于企业经营决策的资讯。

据统计,一天之中,互联网产生的全部内容可以刻满1.68亿张DVD,发出的邮件有2940亿封之多,社区帖子达200万个。IBM的研究称,整个人类文明所获得的全部数据中,有90%是过去两年内产生的。

在许多人看来,人类已进入大数据时代,在商业、经济及其他领域中,决策将日益基于数据和分析而做出,而非基于经验和直觉。知名信息管理专家涂子沛认为,在大数据时代,为了适应新时代的需求,人们要转变思维方式。“我们曾经说,我们对数据的期待和要求是用数据说话,因为数据代表最精确、最锐利的事实,用数据说话的意思就是用事实说话。但是在大数据时代,这远远不够,我们现在要做的是要在数据当中寻找新的启迪,挖掘新的知识,总结新的规律,这是大数据时代的思维方式”,涂子沛解释。

姜南是上海同济大学的一名教师,她的孩子今年三岁多,为了接送孩子方便,她想在单位附近买一套房子。通过互联网,她不光搜索到单位附近的房源,连其他一些区域的房源都显示出来。搜索出的房源信息数量巨大,一家家去看房,显然腾不出那么多的时间。随后,姜南下载了一款手机软件,这款软件帮了她的大忙。“这个软件还是

挺方便的,比方我走到这里,想了解一下周边房子的价格,周边所有(房子)的价格都出现在这里”,姜南说。除此以外,姜南发现这个软件特别智能,好像事先知道她想要什么。

这款手机软件的开发者是中国互联网房产信息最大的服务商——安居客集团,他们手中掌握全国二手房源300余万套,网站每月独立访问用户量达到6600万,公司发现用户在浏览、搜索、下单时产生了大量数据,而这些数据背后蕴藏着巨大的价值。安居客首席执行官梁伟平表示:“这会带来非常高的效率,一方面,它可以指导并帮助作出决策,另一方面,它还可以挖掘客户的需求。”这款手机应用通过对数据进行有针对性的分析、整理,为姜南推荐出她可能会喜欢、感兴趣的房源,做到了精准推送,从而满足了千人千面的个性化需求。

1995年进入互联网领域的胡延平,2004年创建了中国互联网数据中心,专门从事数据挖掘。最近一段时间,他正在为中国一家大型传统家电企业进行互联网广告投放监测。“我们从数据看的出来,尽管在广东和浙江,用户的广告投放相对多一些,但是从用户的反馈来讲,反而是河南和山东这两个地方反应最好”,胡延平表示。胡延平利用大数据分析,成功帮助企业找准定位,锁定目标地区。

大数据时代的到来,让越来越多的企业看到了大数据的价值,尝到了利用大数据的甜头。然而,就在几年前,胡延平登门拜访客户时却是另一番景象。“当时我们就拿着一些基于数据所得来的研究模型,一些用户的行为路径,用户触点的一些方法等等,然后去跟他们讲,他们纷纷表示看不太明白,也听不太懂,另外,也不理解这些跟自己的业务有什么关系,能帮助自己解决什么样的问题”,胡延平回忆说。

2009被称为中国的3G元年,这一年初,中国发出了第一张3G运营牌照,正式进入3G时代。同时,移动互联网进入爆炸式发展时期,极大地促进了大数据的应用。电子科技大学互联网科学中心主任周涛认为:“移动互联网,或者说手机这个终端,实际上是大数据中很大一部分数据的来源,如果没有这个终端,可能我们走到大数据的时代,还要过很久很久”,周涛表示。

在信息管理专家涂子沛看来,大数据时代不仅为市场开拓了无数新的商业机会,也必将对生活产生巨大影响。“我们将迈进一个智能型的社会,在这个智能型的社会当中,我们的人、我们的生活会越来越依赖数据,依赖计算机,依赖网络,进入一个人机共生的状态”,涂子沛总结道。

O livro *Big Data*, do cientista britânico, Viktor Mayer-Schonberger, prevê que o mundo está passando para uma era de dados massivos. E o termo *big data* se refere à nossa recém-descoberta capacidade de reunir grandes quantidades de informações, analisá-las num instante e chegar a conclusões.

Hoje, a internet gera em um só dia dados que podem preencher 168 milhões de DVDs. O mundo inteiro manda diariamente 294 bilhões de emails e, nas redes sociais, divulgam-se por dia, dois milhões de mensagens ou comentários. A pesquisa realizada pela IBM indica que 90% dos dados que a civilização humana obteve foram gerados nos últimos dois anos.

Para muitos, o ser humano já entrou na era dos dados massivos. Nas áreas comerciais e econômicas, cada vez mais decisões são tomadas de acordo com a análise de dados, em vez de experiências ou intuições. Para Tu Zipei, especialista em Administração de Informações, as pessoas precisam mudar seus métodos de pensar para atender à demanda da nova era. “Antes também dizíamos que precisávamos falar com os dados, porque dados precisos representam a realidade. Mas na era dos dados massivos, isso é insuficiente. O que precisamos fazer agora é procurar inspirações, obter novos conhecimentos e sintetizar novas regras em meio aos dados que temos”, disse Tu.

Jiang Nan é uma professora da Universidade Tongji de Shanghai. Tem um filho de três anos. Para levar e buscar mais facilmente seu filho ao jardim de infância, pretendia comprar um

apartamento perto da sua faculdade. Ela procurou na internet e achou não apenas apartamentos de condomínios perto da faculdade, mas também de outras regiões. Com tantas informações, Jiang Nan ficou meio perdida. Obviamente ela não tinha tempo suficiente para visitar pessoalmente tantos apartamentos. Ela então baixou um aplicativo no celular, que a ajudou muito na escolha do apartamento. “Este aplicativo é bastante conveniente. Por exemplo, ele mostra para mim os preços de todos os apartamentos do bairro onde eu estou”, revelou Jiang. Além disso, ela descobriu um fenômeno que a surpreendeu muito, ou seja, as informações que o *software* contém são as que ela mais queria saber.

Quem desenvolveu esse aplicativo foi o grupo Anjuke, a maior empresa de serviços que fornece informações imobiliárias *on-line* na China. Segundo o chefe executivo do Anjuke, Liang Weiping, a navegação, as buscas e as entregas das solicitações de negócios feitas por internautas geraram um grande número de dados, onde estão escondidas informações de alto valor. “O *software* que desenvolvemos traz muita eficiência e serve para orientar e ajudar a tomar decisões. Por outro lado, ele pode explorar as demandas dos seus usuários”, disse Liang. Após análise e organização precisas dos dados disponíveis, o aplicativo do Anjuke conseguiu recomendar a Jiang Nan apartamentos que podiam lhe interessar.

Hu Yanping entrou no mundo da internet em 1995. Fundou em 2004 o Centro de Dados da Internet da China, que se dedica exclusivamente à exploração de dados. Ultimamente



Tu Zipei

ele supervisiona e testa a veiculação de publicidades para uma produtora chinesa de equipamentos domésticos.

“Os dados mostram que, apesar de a empresa ter investido mais em publicidade nas províncias de Guangdong e Zhejiang, as melhores reações às suas campanhas estão nas províncias de Henan e Shandong”, disse Hu. Através das análises dos dados, Hu Yanping conseguiu encontrar regiões que trazem melhores efeitos de publicidade à empresa chinesa.

Hu Yanping lembrou que, há alguns anos, a situação era totalmente diferente. As pessoas tinham pouca noção da importância de *big data*. “Nós levamos os modelos da pesquisa para as empresas, para lhes explicar a importância da análise de dados como, por exemplo, o comportamento dos usuários e seu método de navegação. Muitos deles não entendiam do que estávamos falando. Para eles, tudo isso não tinha nada a ver com seus negócios.”

O ano de 2009 é chamado Ano do 3G na China, pois foi quando o país emitiu a primeira licença para a operação do 3G. Com a popularização do uso de celulares inteligentes, a internet móvel entrou na vida de chineses. Para Zhou Tao, diretor do Centro da Ciência da Internet da Universidade de Ciências Eletrônicas e Tecnologias, a expansão da internet móvel promoveu de forma vertiginosa a aplicação dos dados massivos no país. “A internet móvel, ou seja, o celular como terminal móvel é, na realidade, uma importante fonte de dados massivos. Se não houvesse essa fonte, a Era de *Big Data* poderia estar ainda muito longe de nós”, avaliou Zhou.

Aos olhos de Tu Zipei, a era dos dados massivos não só trouxe infinitas oportunidades comerciais, como também causará profundos impactos à vida do ser humano. “Nós vamos entrar numa sociedade inteligente, na qual dependeremos cada vez mais dos dados e da rede. Será um mundo de convivência entre o homem e a máquina”, concluiu Tu.



中华精粹走近巴西民众

本刊记者 钮璇

武术、太极拳等一直被外国人视为中华传统文化的标志。就像中国人将足球、桑巴、狂欢节视为巴西的代名词一样，对于巴西人来说，提到中国，最具代表性的文化精粹当属中国功夫。当巴西人在中国电影中看着武林高手身轻如燕的时候，很多人都会对这个神秘的东方大国产生浓厚的兴趣，并盼望自己有一天也可以体验一番中国文化的魅力。

在巴西圣保罗就有这样的一家名为“中国龙”的中华精粹社团。创始人李永基先生从七岁开始习武，1970年移居巴西，2005年时创立了这家弘扬中国文化和古老传统的社团，以教授学员武术、承接武术和舞龙舞狮表演为主要服务内容。团队负责人奥利韦拉说，中国精粹吸引了很多巴西人：“很多中国的精粹受到巴西人的喜爱，因为他们都很神秘，与西方的民间艺术有很大不同，比如舞龙舞狮表演中龙和狮子的形象。特别是中国功夫当初通过李小龙大师的传播，早就吸引了非常多的西方人。”

李永基先生创办“中国龙”社团的初衷正是要通过功夫表演传播中国的文化和传统。类似“中国龙”这样的社团，为推广中国功夫在

巴西的普及做出了很大的贡献，奥利韦拉说：“目前在巴西全国，包括传统武术和现代武术在内，有大约15万爱好者。练习武术在巴西已经不是一种新潮流，而已经成为了一种流行在普通大众之间的体育运动。并且本地的武术爱好者已经超出了中国移民中爱好者的数量。”

“中国龙”社团是巴西较早开始规模教授武术的团体，这里的武术爱好者绝不仅仅只是会秀几下花拳绣腿，而是真正做到刻苦训练，并将李永基大师的真传推广到更多的巴西大众中去。“中国龙”社团的老师塞西说：“我每周至少练功六次，因为我在社团的武术班里授课，所以我需要认真练功，才能将最优秀的武术技巧教给我们的学员。”

除了平日为学员教授武术，塞西还在社团的表演中发挥着领头人的作用。塞西发现，在舞龙舞狮、武术和太极拳的中国精粹表演中，因为巴西人男女老少都有爱热闹的天性，所以舞龙舞狮的节目最能提起他们的兴趣：“舞狮表演是最受欢迎的，因为这个节目发出的动静最大，还能和观众互动。舞龙表演也很受喜爱，我们

每年春节在圣保罗东方区表演的时候，小朋友们都特别喜欢，伸出手来和我们玩。巴西人更喜欢这些热闹的、新奇的节目。”

正是通过这些精彩的表演，社团首先吸引了巴西民众的目光，再通过专业的教学团队来进行深入地推广，让中国精粹在海外也后继有人。已经习武六年的巴西姑娘雷拉表示：“六年来我们每周都有六天聚在一起，不光是来做自己热爱的事情，也是将我们从李大师那里学到的所有中国文化教给我们的学生。我们会跟着他70年来的脚步，把这些事情在巴西继续做下去。”

Li Yongji pratica kung fu.



Estrangeiros sempre consideram o kung fu e taijiquan como símbolos da quinta-essência da cultura tradicional chinesa. Tal como a forma com a qual os chineses se lembram do Brasil, sempre considerando futebol, samba e carnaval como representantes do país tropical, muitos brasileiros adoram filmes de artes marciais, achando que o kung fu é uma das elites mais representativas da cultura chinesa, e têm interesse neste grande país oriental, esperando poder experimentar, um dia, os encantos



Academia Dragão Chinês divulga cultura chinesa no Brasil

Niu Xuan

da cultura chinesa.

São Paulo tem uma comunidade que cultiva a essência chinesa, chamada Dragão Chinês. Fundador do grupo, Li Yongji começou a praticar o kung fu quando tinha sete anos de idade. Em 1970, Li mudou-se para o Brasil e em 2005, criou a Academia Dragão Chinês, divulgando a cultura e a tradição da China através do ensino do kung fu e espetáculos relativos à cultura oriental. Segundo o responsável pela organização, Luciano Oliveira, a cultura chinesa atrai muitos brasileiros. “Alguns tesouros da China, de que os brasileiros mais gostam, são cheios de mistérios e representam o folclore de forma bem diferente da do Ocidente. Por exemplo, as imagens do dragão e do leão, que são diferentes das que têm outros países ocidentais. Então, o pessoal gosta muito da cultura chinesa. E o kung fu, em função da atuação cinematográfica do nosso saudoso Bruce Lee, também sempre atrai muitas pessoas do Ocidente.”

A divulgação da cultura e tradição chinesa através de espetáculos de kung fu constitui o motivo de Li Yongji ter criado a Academia Dragão Chinês.

“Hoje, estima-se que há mais de 150 mil praticantes de kung fu no Brasil, e isso juntando o estilo tradicional e o estilo moderno. Então, assim, não é mais uma nova moda, e sim algo que está circulando no meio da população e já sendo cultivada pelos brasileiros, mais do que pelos próprios imigrantes chineses”, contou Oliveira.

A Dragão Chinês é uma das primeiras organizações a ensinar artes marciais no Brasil. Os praticantes não apenas mostram alguns truques simples, mas recebem um treinamento duro e divulgam o kung fu no país. O professor da Academia, Marco Seschi, disse: “Faço treino de kung fu pelo menos seis vezes por semana. Dou aulas na nossa comunidade e preciso ensinar um kung fu de qualidade para nossos alunos.”

Além de ensinar o kung fu para

os estudantes, Seschi desempenha ainda papel importante nos espetáculos do grupo. Ele reparou que entre as danças do leão e do dragão e os espetáculos de taijiquan e kung fu, são as danças do leão e do dragão que mais interessam aos brasileiros por causa de

seu caráter extrovertido. “A dança do leão é a mais aplaudida, porque é bem animada e interage com os espectadores. Quanto à dança do dragão, eles também gostam bastante. No espetáculo de Ano Novo Chinês, todo ano, a gente brinca com o público e as crianças adoram o dragão, querem passar a mão e querem brincar com ele. Acho que o que os brasileiros gostam mais é do que faz mais barulho e o que é mais exótico.”

É através dos fantásticos espetáculos que a Academia Dragão Chinês atraiu os olhares de brasileiros e divulgou o kung fu, com seus professores especializados, para formar sucessores da cultura chinesa no estrangeiro. Juliana Nery Ferreira aprende kung fu há seis anos. “Há seis anos praticamos seis vezes por semana o kung fu. A gente faz isso não só por gostar da modalidade, mas sim para ensinar tudo que a gente aprende com o mestre Li, aos nossos alunos. A gente perpetua isso no Brasil inteiro.”



Cartunista daltônica tem talento especial em arte

Chen Xin'er

Viviling, cujo nome original é Lin Ji, é uma cartunista e mora em Beijing. Tem 28 anos e foi a inventora da figura de cartum Ghost, que tem sido muito popular entre os internautas jovens da China.

Lin publicou, em junho de 2014, seu novo livro *Devemos guardar sonhos, quem sabe se eles vão ser realizados*. Nesta obra, ela relatou sete histórias associadas à sua própria adolescência. Cada uma dessas histórias corresponde a uma cor do arco-íris, representando esperança, carinho, paciência, sonho, tolerância, sabedoria e crescimento.

Apesar da paixão por cores, Lin é daltônica e o problema tem desafiado seu trabalho artístico. É sempre difícil, para a cartunista, escolher a cor correta. Todas as pinturas de sua infância foram feitas em preto e branco, o que sempre causou a zombaria de seus colegas.

“Não me lembro quando comecei a pintar. Quando era criança, minha família

era pobre. Eu não tinha muitos brinquedos. Um dia, minha mãe viu que eu estava copiando desenhos de um livro e me comprou muitas canetas. Cada vez que concluía um quadro, colocava-o na parede. Pouco tempo depois, toda a parede ficou coberta. As memórias da minha infância estão cheias de pinturas.”

Lin recordou que começou a ler obras primas de mestres japoneses de mangá na escola secundária. Também naquele período, Lin começou publicar seus primeiros contos em revistas. Quando Lin se graduou no colégio, decidiu se tornar uma cartunista profissional. Depois de trabalhar por algum tempo na indústria de jogos *on-line*, Lin pegou de novo a caneta e queria criar uma figura de cartum aceitável e memorizável facilmente por leitores. Nasceu assim Ghost, um duende azul que sempre gera paixão e energia, através da internet.

“Eu desenhei o Ghost como um menino, porque eu própria tenho características de um menino. Também incorporei alguns dos elementos básicos de um namorado ideal de minha imaginação. Ele deve ser gracioso, amigável e atencioso.”

Embora goste muito de pintar, Lin nunca acha que a carreira é fácil. “Pintar é realmente um trabalho solitário. A gente precisa se sentar à escrivaninha sem comunicações com outros. É um *show solo*, motivo pelo qual coloco tudo que quero dizer e expressar em meus cartuns. Espero que eles dêem às pessoas alguma alegria.”



薇薇林本名林记，是一位生活在北京的漫画家。今年28岁的她是卡通人物郭斯特的创作者。在林记笔下，郭斯特是一个头戴睡帽的小精灵，传递爱与正能量，在网络上非常有名。

今年6月，林记出版了她的新书《梦想还是要有的，万一实现了呢》。该书讲述了七个和她成长有关的故事，每个故事分别由彩虹的一种颜色代表，象征着希望、温暖、守候、梦想、宽容、智慧和成长。

不过，虽然林记的爱好和色彩紧密相关，但她却是一位色盲症患者，常常无法正确填充颜色。她童年时期的所有绘画都是黑白色的，因此还经常遭到同学们的嘲笑。

“我不记得自己是从什么时候开始画画的。小时候，家里很穷，我没什么玩具。有一天，妈妈看见我照着一本书上的插图描摹，就给我买了很多笔回来。那时，每当我画完一幅画，就把它贴在墙上。不久，家里的墙上就贴满了我的画。我童年的记忆都是关于绘画的”，林记回忆说。

从上初中起，林记开始阅读日本漫画。也是在那时，她开始在杂志上发表小故事。大学毕业以后，林记想成为一名职业漫画师，却误打误撞进入了网游行业。几年之后，她终于捡起了丢失已久的画笔，揣着“想画一个被大家记住的卡通形象”的念头，开始了郭斯特的创作。这个蓝色的小精灵很快就在网络上被大家熟知和喜爱。

“我把郭斯特画成了一个小男孩，因为我自己身上就有一些男孩子气。我还让它具备了我想象中的理想男朋友的特征，比如风趣、友善、会照顾人。”

尽管林记非常喜欢绘画，但她从不认为这是一个简单的职业。她说：“画画是一项孤独的工作。画师需要一个人坐在桌旁，和其他人没有交流。它是一个人的表演，所以，我把所有想要说和想要表达的东西都融入到卡通里。希望它们能给大家带来快乐。”

色盲漫画家林记

陈昕儿





A aldeia de Guoliang, situa-se a uma altitude de 1.700 metros numa zona recôndita da cordilheira Taihang na província de Henan. É um recinto de paisagens magníficas nas quatro distintas estações, tal como dizem os habitantes locais simples e hospitaleiros: “Apreciem as flores de damasqueiros na primavera, a névoa no verão e a nevada no inverno”. No entanto, o que tornou a aldeia famosa é sua “estrada suspensa” nos despenhadeiros.

Algumas décadas atrás, a aldeia de Guoliang tinha, como a via única de comunicação com o exterior, um trilho chamado “escada do céu” por ser íngreme. A ruazinha tem



720 graus de escada e a parte mais estreita só tem 0,4 metro de largura, parecendo ter sido cortada a machadadas na parede dos despenhadeiros e provocando temor aos pedestres. Por baixo da ruazinha, um rio corre em ondas impetuosas acompanhado sons ensurdecedores. Nesta ruazinha, um pequeno descuido pode causar um acidente fatal.

Para os moradores locais, foi essa ruazinha a artéria vital, porque por ela as mercadorias de primeira necessidade eram transportadas à aldeia. A

A “estrada suspensa nos despenhadeiros” da aldeia de Guoliang

Chen Yiyi

ruazinha cumpriu a sua missão até o ano de 1977 quando da conclusão das obras da “estrada suspensa”.

Na realidade, a “estrada suspensa” é um túnel de 1.250 metros de extensão, construído nos precipícios. Na parede do lado exterior, abriram-se 35 janelas de tamanhos e formas diferentes, de onde se pode apreciar as paisagens da aldeia e das montanhas. As terras e rochas das obras tiradas se acumularam e se tornaram mirantes ao longo da estrada.

O túnel foi construído manualmente por moradores da aldeia de Guoliang. Em 1972, 13 jovens da aldeia formaram uma “força de choque” e iniciaram as obras da estrada nos precipícios com cordas amarradas na cintura. Depois, todos os moradores participaram do trabalho. Apesar das dificuldades e dos trabalhos árduos, eles nunca desistiram. Cinco anos mais tarde, construíram a estrada, trabalho que removeu com pás, picaretas, martelos e alavancas, mais de 26 mil metros cúbicos de terra e rochas, construindo o seu “túnel da esperança”, livrando-se do isolamento e da pobreza.

Hoje, famosa pelas paisagens pitorescas e pela “estrada suspensa”, uma das “dez estradas mais perigosas no mundo”, a aldeia de Guoliang é considerada um bom sítio para produção de filmes. Foram filmados aí mais de 40 filmes e séries de telenovelas como o *Levantem as mãos*, do diretor Feng Xiaoning, o *Badaladas do templo Qingliang*, do diretor Xie Jin e o *Além do horizonte* do Yu Benzhen. Por isso, a aldeia também é chamada de “a aldeia de filmes número um na China”.

郭亮村与“挂壁公路”

陈祎祎

郭亮村位于河南省的太行山深处，依山势坐落在海拔1700米的山崖上。这里的四季景色宜人，正如纯朴好客的村民们所说：“春季看山杏，夏季看云雾，冬季看雪景。”然而，最令郭亮村闻名于世的是绝壁峡谷上的“挂壁公路”。

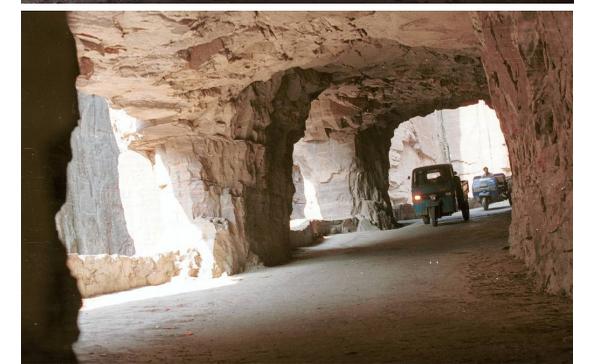
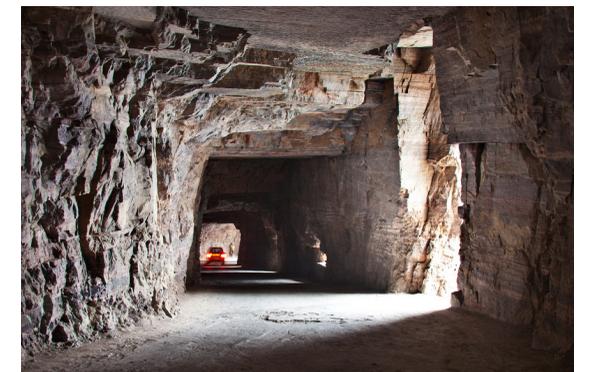
几十年前，郭亮村村民只能沿一条崎岖险峻的羊肠小路上山，这条小径被称为“天梯”，共有720级台阶，最窄的地方只有0.4米。

对于郭亮人来说，这条路曾是他们的生命线。从前，村民生活必须的油盐酱醋和日用品都是从天梯背上来的。直到1977年，当“挂壁公路”完工的时候，天梯才完成了它的使命。

“挂壁公路”实为一条全长1250米的山间隧道，在外侧凿有35个大小不同、形状各异的天窗。工程产生的渣土堆积在道路沿线，如今已经成为一个个观景台。

这条路的经典之处在于它完全是由人工开凿建设的。那时，道路的修建没有任何机械设备的辅助，全凭人力一锤一钎凿成。1972年，村里的13名青年组成突击队，腰系绳索，悬于峭壁之上，开始了修路工程。后来，全村村民都加入到施工中来。经过五年的艰苦奋斗，村民们终于用双手在绝壁上建成了这条“希望之路”，从此摆脱了封闭与贫穷。整个工程量达到2.6万立方米土方。

拥有闻名遐迩的“挂壁公路”和美丽风景，郭亮村被电影人视为天堂，40多部影视剧作品取景于此，例如冯小宁执导的《举起手来》、谢晋的《清凉寺的钟声》、于本正的《走出地平线》等。因此，郭亮村也被誉为“中国第一影视村”。



Sabor da salmoura

Shi Xiaomiao

Conserva em salmoura indica os alimentos confeccionados usando molho espesso para cozer em fogo lento até que o suco lhes penetre completamente. Em geral, o método serve para fazer pratos frios, dentre os quais asas de frango, pezinhos, bucho de porco, tofu e ovo, que são os mais comuns e populares. Esse molho espesso utiliza-se ano após ano e do original aproveita-se o caldo de carne misturado a diversas especiarias. Quanto mais tempo for conservado o molho de salmoura, mais abundantes se tornam as substâncias aromáticas. Graças às essências incorporadas ao longo dos anos, os alimentos obtiveram um sabor singular, denso e delicioso.

A evolução da comida em salmoura passou por uma longa história desde o período dos combatentes, há mais de 2.000 anos, até à dinastia Ming (1368-1644). Na dinastia Qin(221-206) as pessoas da região de Sichuan já sabiam tirar sal da água de poço. À medida da ampla utilização deste tipo de sal durante dinastia Han do Oeste(206 a.C-25), os habitantes de Sichuan vieram firmando uma preferência pelo sabor pesado e picante. A salmoura da escola de Sichuan experimentou um grande progresso na dinastia Tang(618-907). Naquela época, os poetas adoravam recorrer ao álcool na busca da inspiração para a escrita e este também era indispensável nos momentos festivos da corte. Entretanto, ao beber, costumavam ter acompanhamentos como alguns picles, o que estimulou o desenvolvimento da salmoura. Até a dinastia Ming, quando estreou *Bencao Gangmu*, conhecido como Compêndio de Matérias Médicas, as pessoas começaram prestar atenção à alimentação saudável. Visto que as matérias registradas no livro não apenas ajudaram na prevenção de doenças, mas ainda ofereciam aromas, foram amplamente usadas como ingredientes para temperar comidas.



Hoje em dia, a conserva em salmoura diferencia-se do Norte ao Sul e é classificada em quatro principais escolas, de Sichuan, de Cantão, de Chaozhou e de Hakka, respectivamente. Entre elas, a salmoura de Sichuan popularizou-se em todo o país. Devido à proporção de ingredientes um pouco diferentes, as comidas apresentam-se em cores vermelha, dourada e branca. A salmoura vermelha é resultado do açúcar frito e o molho de soja, a dourada obtém a cor do jasmim do cabo, e a branca leva especiarias incolores. Além dos ingredientes comuns como cebolinha, gengibre e alho, o molho espesso de salmoura precisa de funcho, canela, raiz de cananga-do-japão, clovis, pimenta, folha de louro, casca de tangerina seca e loureiro para servir de tempero. A combinação dessas especiarias produz um aroma especial após um longo tempo de cozimento.

卤菜味道

石晓森

所谓卤菜，是用制备完全的卤汁将已经粗略加工的材料置于其中，持续以文火加热使鲜香滋味渗入成菜的烹调方法，多适用于冷菜的制作，常见卤菜有鸡翅、鸡爪、猪肚、豆干、鸡蛋等。卤汁又称老汤，是指使用多年的卤煮禽、肉的汤汁，老汤保存的时间越长，芳香物质越丰富，香味越浓，煮制出的食材风味愈美。

卤菜最初的形成经历了从战国时期到明代的历史阶段，大约千余年时间。秦代四川地区就已经生产出最早的井盐。到西汉时，由于井盐的大量开采和使用，川人“尚滋味，好辛香”的饮食习惯已经初步形成。川卤在唐朝时已经迈了一大步，唐朝的迁客骚人们为了找到诗灵感，都喜欢在写诗时饮酒，且宫廷中的寻欢作乐亦与酒有缘。而饮酒又少不了上乘佳肴。这样就促进了川式卤菜的进一步发展。到了明代，《本草纲目》的问世让人们开始注重养生食疗。由于记载的药料中有些即能防病、治病、又能产生香味，达到调味的目的，所以大部分都被作为卤菜调料。

如今，卤菜已形成“南卤”和“北卤”两大派别和四大卤系，在川式卤、粤式卤、潮州卤、客家卤四大卤系中，川卤傲视群雄，在全国最为普遍。四川卤菜分为红卤、黄卤和白卤三类。红卤，是指在制作卤汤的时候加入一些炒过的糖或酱油，因而卤制出来的食品是红色的，黄卤的色泽来自黄栀子，而无色香料调制便成了白卤。调制卤汁常用的香味调料除葱、姜、蒜之外，还有茴香、桂皮、山奈、丁香、花椒、香叶、陈皮、玉桂等。这些香料各自不同的香气在混合熬煮后，便会产生出特殊的香味。



赵焰
红烧鳝鱼
Zhao Yan

Enguia refogada

Ingredientes:

400 gramas de enguias pequenas e finas, já limpas
Óleo
Alho
Dez gramas de alho-poró
Um pequeno pedaço de gengibre (cerca de dez gramas)
Duas colheres de sopa de molho de soja
Duas colheres de sopa de vinho de cozinha
Três colheres de sopa de vinagre
Três colheres de sopa de açúcar branco
Uma colher de chá de pimenta em pó
Um bocadinho de coentro

Modo de Preparo:

1. Lave bem as enguias e fatie-as. Corte o alho-poró em pedaços finos, e depois pique o gengibre e alhos para uso seguinte.
2. Despeje uma xícara de óleo em uma frigideira. Quando o óleo começar a aquecer, coloque na frigideira os pedacinhos de alho-poró, gengibres e alhos picados. Tenha cuidado para não ser escaldado pelo óleo quente!
3. Frite todos esses ingredientes por alguns minutos, até sentir seus aromas se elevando. Em seguida, junte as fatias de enguias, vinho de cozinha, vinagre e açúcar branco, e frite-os por mais cinco minutos.
4. Despeje água a ferver na frigideira, submergindo as enguias. Cubra a tampa da panela e deixe cozer em lume brando por 30 minutos.
5. Quando o caldo de enguias ficar consistente, adicione a pimenta em pó. Para finalizar, acrescente alguns coentros a gosto. Está pronto!

É tempo para saborear a delícia. Bom apetite!



长发妹

A irmã dos cabelos compridos

(Conto da etnia dong)

梁策

Liang Ce

很早以前，陡高山附近十分缺水。田地里用的水都要靠天落雨；若天不下雨，人们就得到七里外的小河里去挑水。这里的水像油一样宝贵。

陡高山附近的村庄有个姑娘，她有一头黑黝黝的长发，大家管她叫长发妹。长发妹家里只有一个瘫痪在床的妈妈，全家靠养猪维持生活。

一天，长发妹背起竹篮到陡高山上去扯猪菜。路上，她看见一个萝卜长在大石壁上，叶子翠绿翠绿的。她用双手抓住萝卜叶用劲一拔，拔出一个圆圆的洞眼，从洞眼里流出一股清清的泉水。长发妹口渴，便凑近洞眼喝了几口。这水清凉甜蜜，像雪梨汁一样。就在这时，一阵大风刮来，把长发妹刮到一个山洞里。山洞里石墩上坐着一个满身黄毛的巨人。他自称是山神，告诫长发妹不要把泉水的秘密告诉别人，否则就杀了她。话一说完，又一阵风把长发妹带回山脚下。长发妹回到家，不敢把秘密透露给任何人。

很多天过去了，一滴雨也没有下。田地里的土块干巴巴的，庄稼枯黄黄的，村民们每天挑着水桶到七里外的小河里去挑水。这一切都让长发妹感到难过，她沉默不语，头发都变白了。

一天，长发妹看见一个挑水的老人跌倒在地上。看到老人疲惫的双眼，她决定不再沉默，便告诉老人陡高山上有泉水，只要拔掉萝卜，砍碎萝卜，泉水就会流出来。然后，她跑回村里，把这个秘密告诉给村民。

村民们跟着长发妹爬上陡高山，砍碎了萝卜，石洞的泉水喷涌而出。村民扩大了泉眼，让泉水哗啦啦地向山下奔流而去。大家高兴地沿着水流

Antigamente, nas aldeias ao sopé da montanha Dougao, havia grande falta de água. Os habitantes irrigavam a terra com água da chuva e, quando não chovia, tinham de ir buscar água em um pequeno rio a três quilômetros e meio de distância. Ali, a água era tão preciosa como o óleo.

方向奔跑欢呼，没有察觉到长发妹已经不在他们身边。

山神得知情况后，决定杀死长发妹，而长发妹却勇敢地说，愿意为大家而死。

看到长发妹如此勇敢，山神咬牙切齿地命令她站到悬崖下，让冰冷的泉水从高处冲到她的身上，直到把她变成一块石头。

长发妹告诉山神，他怎么折磨她都可以，只是请求最后回一趟家，和母亲告别。山神同意了她的请求。

长发妹回到家里，不敢把实话告诉妈妈，怕妈妈会为她担心，便说邻村的朋友邀她去几天。她的妈妈没有察觉出异常，便同意了。

长发妹离开家，向陡高山走去。她熟悉山上的每一块石头，每一颗树。她走过一棵老榕树，小声对大树说：“大榕树啊，以后我再也不能在你下面乘凉了！”

突然，大榕树变成了一位老人，让长发妹大吃一惊。老人说：“你的事情我已知道了。你是好孩子，我要救你。”老人已经按照长发妹的模样准备了一个石头人，他要把这个石头人放到悬崖下，让石头人代替她受罚。只是必须要用长发妹本人的头发，以便骗过山神。长发妹丝毫没有犹豫，剪下自己的长发交给了老人。老人便让长发妹回家去，他自己把石头人带到了泉水下。

长发妹望着顺流而下的泉水、山脚下绿色的庄稼，以及田地里欢欢乐乐劳作的人们，高兴地边走边跳。这时，她的长头发又长了出来，长长的像是陡高山上的泉水一样。

Numa das aldeias perto da montanha, havia uma menina com cabelos pretos brilhantes e compridos, a quem as pessoas chamavam “irmã dos cabelos compridos”. A mãe da menina, deficiente, estava confinada à cama, e ambas viviam da criação de porcos.

Uma vez, levando um cesto de bambu às costas, a irmã dos cabelos compridos foi para a montanha procurar comida para os porcos. No meio do caminho, viu um nabo com folhas verdes no penhasco. Pegou no nabo pelas folhas e arrancou-o e, para seu espanto, do buraco brotou em jato uma torrente de água límpida. Como tinha muita sede, bebeu a água que saía, que era doce como suco de pêra. De repente, levantou-se um vento grande e levou-a para uma caverna tenebrosa, onde encontrou um gigante de pelos amarelos, que lhe disse ser o Deus da Montanha e que não queria que ela falasse a ninguém daquela fonte, senão, ia matá-la. Acabadas as palavras, um outro vento carregou a menina de volta ao sopé da montanha. Ela voltou para casa, com medo de revelar o segredo aos vizinhos.

Muitos dias se passaram sem chuva e a terra era seca, os cereais amarelecidos, e os aldeãos exaustos de carregar água do rio. Tudo isto entristecia a irmã dos cabelos compridos. Ela passava dias e dias cabisbaixa, calada e triste, até que todos os seus cabelos pretos se tornaram brancos.

Certo dia, a irmã dos cabelos compridos viu um idoso, que carregava dois baldes de água, tropeçar e cair. Ao ver o olhar cansado do idoso, decidiu não se conter mais e disse-lhe que havia uma fonte na montanha Dougao e que bastava arrancar e partir o nabo para obter água. Logo em seguida, ela percorreu a aldeia, gritando o segredo aos quatro ventos.

Seguindo-a, os aldeãos subiram à montanha. Depois de partir o nabo, a água começou a brotar. Vendo isto, os aldeãos alargaram o buraco até que surgiu um rio caudaloso. Os aldeãos, contentes, corriam seguindo a corrente de água, sem dar conta de que a irmã dos cabelos compridos já tinha desaparecido.

Ao mesmo tempo, o gigante impiedoso tomou conhecimento do acontecimento e preparava-se para matar a irmã dos cabelos compridos, que, sem medo, aguardava a sua sorte.



Vendo a menina assim destemida, o gigante rangeu os dentes e obrigou-a a ficar de pé sob a cascata do rio que, por sua causa, agora corria abaixo, para que pouco a pouco a água fria lhe gelasse os ossos, até ela se transformar em pedra.

A menina disse ao gigante que ele podia fazer dela o que quisesse, mas queria primeiro voltar para casa para se despedir da mãe. O gigante consentiu.

Chegando à casa, não disse a verdade à mãe, pois receou que ela ficasse preocupada. Em vez disso, disse-lhe que uma amiga duma aldeia vizinha a tinha convidado para sua casa por alguns dias. A pobre mulher consentiu sem suspeitar de nada.

Em seguida, a irmã dos cabelos compridos partiu para a cascata. Ela conhecia cada pedra e cada árvore da montanha e, ao passar por uma velha árvore, despediu-se também dela, murmurando-lhe que, dali em diante, não poderia voltar a repousar-se à sua sombra.

Qual o seu espanto, quando a árvore se transformou num idoso. Ele disse à irmã dos cabelos compridos que sabia tudo o que se passara e que queria salvá-la porque ela era uma menina bondosa. O idoso preparara uma estátua de pedra imitando a figura da irmã de cabelos compridos, para que fosse colocada sob a água gelada da cascata, mas faltava à estátua os cabelos, pois, estes teriam de ser os cabelos da menina para enganar o Deus da Montanha. A irmã dos cabelos compridos não hesitou e cortou os seus cabelos. Depois, o idoso disse-lhe que podia voltar para casa e, ele próprio levou a estátua para debaixo da cascata.

Vendo a água límpida correr, os cereais verdes e os aldeãos trabalhando com alegria no campo, a irmã dos cabelos compridos voltou para casa, toda contente, dançando, enquanto os cabelos, já longos, ondulavam como a cascata da montanha Dougao.

FIDELIDADE

SEGUROS DESDE 1808

WECARE MORE BECAUSE YOU CARE

compromisso
WECARE

Programa de apoio à reabilitação física, económica e social de pessoas vítimas de acidentes graves

Efma

Efma Accenture
Innovation Awards
Category: Sustainable Business

WECARE 承诺 人的生命更珍贵

忠诚保险的宗旨是“人的生命更珍贵”，我们认识到了帮助事故严重受害者恢复正常生活的重要性，所以提出了 WECARE 承诺。这个承诺与众不同之处在于它诚心诚意地帮助受害者重新融入社会，回到工作岗位，让他的家庭重新幸福美满，再次感受到生命的可贵。

交通事故或工作事故，有时会给受害者导致不可逆的严重人身伤害。作为严重事故的受害者，他们往往对如何继续现在和未来的生活充满担忧。在这种情况下，仅仅是法律强制性的赔偿并不能满足他们。因为受害者的生活将因这场事故发生天翻地覆的变化，许多忧虑和需求会陆续产生。忠诚保险因为有众多实例的处理经验，所以最终决定要为严重事故受害者提供更多法律强制性义务以外的关怀服务。

忠诚保险承诺，将竭尽全力帮助严重事故受害者恢复正常生活，不仅是身体上的康复，还有经济和社会方面的恢复。此外，忠诚保险还将真诚地关怀受害者家人的需求，帮助受害者和亲属的生活正常继续。

作为市场的领军人物，忠诚保险有义务在对顾客的关怀实践中做出榜样。正因为有了这个使命和相信人的生命更珍贵的宗旨，忠诚保险提出了 WECARE 承诺。

WECARE 承诺的实施

除了支付法律强制性的赔偿以外，忠诚保险将全程陪同事故受害者恢复健全，包括医疗诊治和家庭看护，重新融合社会，甚至帮助调整工作岗位，让受害者能更积极地回到正常的生活当中。

重新融入社会

帮助事故受害者创造自主生活的条件，让他迎接和克服每天生活中的挑战，积极地恢复到正常生活中来，对未来重拾信心和希望。重新融入社会计划包括以下几个方面，如调整房屋、汽车的设施或家庭看护陪伴。

专业人士帮助

由专门人员参与事故受害者的身体恢复过程，保障身体恢复过程中涉及的所有机构（如医院、疗养院、诊疗部、家庭看护服务）彼此之间相互沟通，让每一个参与者都掌握整个过程的动态信息，在必要的时候能及时提供服务。

Compromisso WECARE Porque a vida das pessoas vale mais

A atuação do WECARE

Além do pagamento das indemnizações obrigatórias por lei, a Fidelidade distingue-se pelo acompanhamento das pessoas em todas as fases da sua reabilitação, desde o tratamento médico até à adaptação da casa, passando pela articulação com as assistentes sociais, até à alteração das condições do posto de trabalho, para que as pessoas possam regressar efetivamente à vida ativa.

REINTEGRAÇÃO SOCIAL

Apoio na criação de condições à autonomia da pessoa que lhe permita vencer os desafios do dia-a-dia, regressar à vida ativa e ter esperança no futuro. A reabilitação social abrange diversas áreas passíveis de intervenção, tais como adaptação da casa ou do carro ou acompanhamento domiciliário;

ASSISTÊNCIA

Recuperação assistida da pessoa, garantindo que as diversas entidades envolvidas no processo (ex: hospitais, lares, clínicas, serviços de apoio domiciliário) comunicam entre si e que há um conhecimento integrado do processo de cada pessoa para que todos saibam a quem recorrer sempre que necessário;

Consciente da necessidade de ir mais além no apoio prestado a vítimas de sinistros graves, a Fidelidade desenvolveu o compromisso WECARE. Apoiar a reabilitação social, profissional e familiar dos sinistrados é objetivo deste compromisso que marca a diferença pela proximidade com as pessoas, ao criar novos projetos de vida. Ser vítima de um acidente automóvel ou de trabalho que provoca lesões físicas graves, muitos delas irreversíveis, gera um conjunto de preocupações acrescidas que se prendem com o presente, mas principalmente com a sustentabilidade futura. Deste modo, o simples pagamento de uma indemnização obrigatória por lei poderá não ser apoio suficiente, tendo em conta o conjunto de novas necessidades que a pessoa passará a sentir e a perda da sua qualidade de vida. Foi devido à vasta experiência na resolução destes casos, que a Fidelidade decidiu ir muito além das suas obrigações legais.

A Fidelidade pretende responsabilizar-se pela máxima recuperação de pessoas que foram vítimas de acidentes graves, propondo-se a apoiá-las na reabilitação física e reabilitação económica e social, analisando para isso as necessidades do agregado familiar, de modo a melhorar as condições de vida ao sinistrado e seus dependentes.

Enquanto líder de mercado, a Fidelidade tem a obrigação de dar o exemplo no cuidado ao cliente e de ter as melhores práticas. É com essa missão e com a certeza de que a vida das pessoas vale mais que a Fidelidade criou o Compromisso WECARE.

重回工作岗位

忠诚保险将协助雇主在事故受害员工重返岗位时提供帮助，例如公司配备轮椅专用通道，以及事故受害员工的赔偿商议。

理财建议

忠诚保险为事故受害者提供理财建议服务，让其能更好地管理赔偿金，保证赔偿金的可持续发展。

到目前为止，已经有很多事故受害者接受了 WECARE 承诺的帮助。让我们来看一个真实的例子：

这个事例发生在 2009 年。

主人公是一场交通事故的受害者。事故发生时他只有 20 岁，并处于失业状态。他来自一个贫穷的家庭，当时住在一间很简陋的房子里。事故的发生导致他身体残疾，因而不能应聘任何类型的工作，完全要依赖第三方的支助。他只能坐在轮椅上，不能说话，但是能够清醒地明白别人的意思。

通过忠诚保险的介入，这种悲痛的情况有所缓解，他的生活有了一定的质量保证。我们为他的家做了改造，包括屋内和屋外的残疾坡道连通，以及安装那时他家里仍没有的饮用水和电气。同时忠诚保险

提供他专业的医疗诊治服务，由当地的医生为他诊疗，包括交通运费的支助。

这只是忠诚保险 WECARE 承诺实施的众多案例中的一个。我们不仅仅负责理赔事务和解决问题，忠诚保险想要做的更好。这正是忠诚保险的与众不同之处，我们更关怀顾客、他们的家人和整个社会。这是我们真正的使命。

我们是世界上最好的社会可持续性创新型企业。

忠诚保险凭借 WECARE 承诺，在今年 10 月 15 日荣获“Efma Accenture 创新奖”的可持续性创新企业大奖。

我们很荣幸能获得这个荣誉称号，这证明了我们在世界保险金融业拥有一流的创新水平。

忠诚保险，以人为本。

忠诚保险在它的血液里，有一种特殊的社会使命感。因此很多时候，忠诚保险会为客户提供更多法律要求以外的服务。

这项荣誉证明了忠诚保险在商业利益和社会正义之间不仅能保持平衡，更是一种可持续发展的状态。

正因为我们以人为本，我们是葡萄牙最优秀的保险公司。

REINTEGRAÇÃO LABORAL

Auxiliar a entidade patronal na reintegração laboral do colaborador, adaptando, por exemplo, a empresa para que a circulação de cadeiras de rodas seja possível ou negociando contrapartidas reais para a reintegração do lesado, nomeadamente, através do preço dos seguros;

ACONSELHAMENTO FINANCEIRO

Disponibilização de um serviço de aconselhamento financeiro para uma melhor gestão da indemnização, garantindo a sustentabilidade financeira do sinistrado.

São já muitas as pessoas que receberam apoio ao abrigo do Compromisso WECARE.

Conheça uma história:

O caso remonta a 2009.

O sinistrado foi vítima de um acidente de viação. À data do acidente tinha 20 anos e estava desempregado. Era oriundo de uma família sem recursos, desestruturada, e vivia num espaço sem condições de habitabilidade. Após o acidente, o sinistrado ficou inválido e inapto para o desempenho de qualquer profissão, com total dependência de terceiros. Circulava apenas em cadeira de rodas. Não falava mas entendia e estava lúcido.

Com a intervenção da Fidelidade, foi possível atenuar estas circunstâncias e garantir alguma qualidade de vida, que de outra forma seria desumana. Foram feitas obras gerais na habitação, incluindo a construção de rampas de acesso no interior e exterior da casa, instalação de água potável e luz, até então inexistente. Garantiu-se também

o acompanhamento clínico e assistência social vitalícios, pelo centro médico especializado da sua área de residência, atividades e terapia ocupacional, além de transporte adequado incluído.

Este é apenas um exemplo entre muitos outros que marcam a atuação da Fidelidade. Não se trata apenas de gerir sinistros ou resolver problemas. A Fidelidade quer fazer mais e melhor. Porque se preocupa e acredita que deve ir mais longe e assumir compromissos com os clientes, as suas famílias e a sociedade da qual faz parte e na qual deve fazer a diferença. Esta é a sua verdadeira missão.

Somos a melhor do mundo em inovação social sustentável.

Como resultado da sua atuação, a Fidelidade ganhou, no dia 15 de outubro, o prêmio internacional “Efma Accenture Innovation Awards”, na categoria Negócio Sustentável, com o Compromisso Wecare.

Foi com muito orgulho que recebemos este prêmio referência que distingue as melhores práticas de inovação no setor financeiro e segurador, a nível mundial.

Na Fidelidade as pessoas significam mais.

A Fidelidade tem no seu ADN uma forma especial de estar em Sociedade, com uma consciência de serviço invulgar que, em muitas situações, leva a Companhia a proteger as pessoas, para além do que lhe é legalmente exigível.

Este prêmio é a prova de que o alinhamento entre os interesses comerciais da Companhia e a justiça social, não só é possível, como é sustentável.

É porque as pessoas significam mais para nós que somos a Companhia de Seguros mais premiada do país.

FIDELIDADE
SEGUROS DESDE 1808



**WECARE
MORE**

**A MELHOR DO MUNDO
EM INOVAÇÃO SOCIAL SUSTENTÁVEL**

Prémio EFMA, categoria Negócio Sustentável, com o Compromisso Wecare.

compromisso WECARE Programa de apoio à reintegração física, económica e social de pessoas vítimas de acidentes graves. Efma Accenture Innovation Awards Company Sustainable Business

http://portuguese.cri.cn

CRUonline

Português Sobre Dept. Sobre CRI Contate conosco Tomar página inicial Web português.cri.cn

Home Rádio Online Economia Cultura Entretenimento Interação Acordes do Oriente Vídeos Chineses Dia-a-Dia China ABC Versão Antiga



A Arte da Chaleira Zisha



Bule Peixe e Dragão, um dos modelos clássicos da chaleira Zisha. Um bule com decorações em forma de bambu.

Dois bules sem decorações.

Bule com cabo alto, também um modelo clássico da chaleira Zisha.

Entre os diferentes tipos de chaleiras, os artigos feitos com Zisha, ou "argila púrpura", são os mais apropriados para preparar o chá, porque o material contém uma estrutura única que permite a excelente conservação da cor, perfume, sabor e temperatura das folhas de chá.

Apesar de ter o nome de "argila púrpura", o Zisha é, de fato, uma rocha que só pode ser encontrada na cidade de Yixing, na província de Jiangsu, no leste da China.

Uma chaleira Zisha de boa qualidade é sempre a combinação perfeita entre a facilidade de uso, beleza estética e valor cultural. Diferentemente dos demais artesanatos cerâmicos na China, cada peça de Zisha é modelada manualmente por um único ceramista.

O processo de criação



- Esboçar um desenho
- Bater a argila até atingir uma espessura uniforme
- Cortar a faixa de argila
- Elaborar o corpo da chaleira
- Bater o corpo até formar as curvas
- Fazer a base da chaleira e colar o corpo na base
- Fazer o bico e a alça e colá-los no corpo
- Fazer a tampa

Reportagens

- ◆ **Chaleira Zisha**
Os chineses têm uma longa tradição de tomar chá. A manufatura e os estudos sobre os utensílios para fazer o chá também datam de tempo remoto.
- ◆ **Uma família chinesa dedicada à chaleira Zisha**
Num condomínio popular da cidade de Yixing, província de Jiangsu, no leste da China, uma casa de um piso não parece nada especial.
- ◆ **Entrevista com o mestre Xu Xiaoping**
Os mestres ceramistas são considerados verdadeiros artistas, que unem a praticidade à elegância numa mesma peça.

Vídeos



• A Arte da Chaleira Zisha

Saiba mais sobre Zisha

- ◆ **Quanto tipos de argila existem?**
O minério Zisha (argila púrpura) é dividido principalmente em três cores: amarela, vermelha e púrpura. Entre essas, a púrpura representa a maior proporção e, por isso, as chaleiras e outros artigos feitos com esse tipo de material são chamados artesanatos Zisha.
- ◆ **Como seleciona uma chaleira Zisha de boa qualidade?**
É melhor comprar chaleiras Zisha feitas com a argila original. Alguns artigos de Zisha são produzidos com a incorporação de elementos químicos, o que não faz bem para a saúde.
- ◆ **Estreia de um bule Zisha**
A estreia de um bule Zisha é de extrema importância para usuários da chaleira.

Galeria de fotos

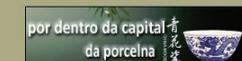


Desafio

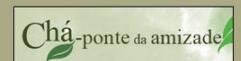


Uma dessas nozes é verdadeira e a outra feita de Zisha. Qual é a de Zisha?

Links relacionados



por dentro da capital da porcelina



Chá-ponte da amizade



Bronze da China



O fim de um ciclo

Luiz Tasso Neto

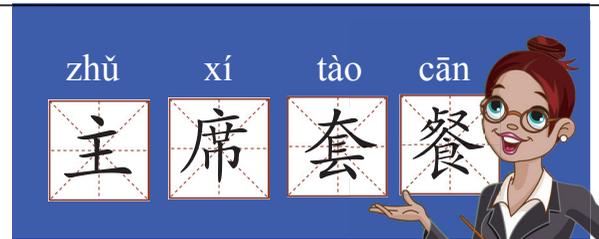
Lá se foram quatro anos. Quatro anos daquele dia em que chegava à China para um futuro desconhecido, promissor e muito assustador e excitante. Quatro anos do dia em que me senti um completo analfabeto pela primeira vez na minha vida adulta, sem nenhuma habilidade ou poder de comunicação com os locais, sem ser capaz de ler uma simples placa de trânsito ou nome de loja. Era uma mudança complicada, vir a um país completamente desconhecido, com uma língua completamente diferente e muito (MUITO!) difícil de aprender. Mas pessoas incríveis fizeram dessa transição o mais suave possível.

Meus grandes amigos de tempos antigos da Universidade, Camila Olivo e Richard Amante, me fizeram sentir-se em casa, assim como os novos amigos do Departamento de Português da Rádio Internacional da China, Débora Portela e Suzana Su. Logo no meu primeiro dia, fui levado a um restaurante muito popular entre os estrangeiros da rádio, o “Muçulmano”. O único prato que para mim não era apimentado demais era uma porção de milho. Complicadíssimo de comer na primeira tentativa real de usar os kuaizi (ou pauzinhos, como chamamos no Brasil). Mas a comida foi coadjuvante num dia em que ganhei mais vários amigos para a vida toda, como Juan Carlos Zamora e Gabriela Becerra, um casal de mexicanos incrível, com uma simpatia única.

E assim como eles, seguiram muitos outros: Allie, Danielle, Panlop, Dominic, Gabor, Vicente, apenas para citar alguns amigos desta Torre de Babel, com especialistas em mais de 60 idiomas diferentes. Sem contar os amigos de fora da rádio. É um exercício de respeito a diferentes culturas, conexão intensa e desapego. Por estar longe da família e dos amigos em um ambiente tão diferente, as pessoas criam laços muito fortes em um pequeno espaço de tempo. Em apenas algumas semanas, já tinha amigos verdadeiros. Porém, com raras exceções entre os estrangeiros, ninguém está aqui para ficar e, em algum momento, eles se vão. Os ciclos são muito rápidos, os círculos de amigos se formam e se desfazem a cada seis meses, um ano. E isso cansa.

O “Muçulmano” já não existe mais e, das pessoas que citei acima, ninguém ainda vive na China. E muitas outras que não citei nominalmente, mas que da mesma maneira fizeram parte da minha vida aqui, se foram em busca de um lar. Agora é chegada a minha hora de partir.

Só tenho a agradecer a essas pessoas e também aos companheiros chineses da Rádio Internacional da China por esses quatro anos de “relações bilaterais, cooperações, parcerias com base no respeito mútuo e benefício recíproco”. Foi uma experiência fantástica e que, sem dúvida, mudou minha vida.



“Menu do Presidente”

Ao meio-dia do dia 28 de dezembro de 2013, o presidente chinês, Xi Jinping, foi encontrado na fila de espera de um dos restaurantes da cadeia Qingfeng, para comprar *baozi*, um tipo de pão com recheio cozido a vapor. O pagamento da conta e o levantamento da bandeja e dos pratos foram feitos por ele próprio. O almoço incluiu: seis *baozi* com recheio de carne suína e alho-poró e uma porção de fígado frito. O preço total foi de 21 yuans.

A notícia foi registrada através dos celulares de outros clientes no restaurante, que postaram logo as fotos nas redes sociais com o comentário: “Queridos, sou eu que vejo errado? Xi Dada (apelido do presidente, que significa tio Xi) está comendo *baozi* em Qingfeng.” O *post* circulou rapidamente através do site. Em um dia apenas, a notícia foi transferida 40 mil vezes.

A presença de Xi no restaurante melhorou bastante os negócios da cadeia. Já no dia seguinte, o restaurante ficou lotado durante a hora de almoço, com mais de 400 pessoas e filas de espera sem fim, sendo o recorde desde a sua abertura. Os clientes, além de provarem o “menu do Presidente”, posaram para fotos ao lado da mesa usada por Xi Jinping.

Em fevereiro de 2014, o restaurante Qingfeng estabeleceu a sua primeira loja na cidade de Gaoxiong, em Taiwan. Os habitantes locais esperaram por até cerca de duas horas para comprar os *baozi* da marca. Calcula-se que foram vendidas milhares de unidades só no dia da abertura.

2013年12月28日中午, 习近平主席来到庆丰包子铺月坛店, 和其他顾客一样排队买包子, 自己买单、端盘子、取包子。习近平所用午餐: 二两猪肉大葱馅的包子, 共六个, 一碗炒肝, 共消费21元。

主席买包子的消息被网友记录下来并分享至社交网站: “亲们, 我没看错吧? ! 习大大来庆丰吃包子啦!” 这条微博快速流传, 只一天的时间, 已被转发超四万次。之后, 不少市民专程慕名而来, 点用“主席套餐”, 并在习近平当天用餐时坐过的桌子边合影留念。

2014年2月13日, 庆丰包子铺在台湾高雄开业。不少高雄市民为品尝著名的庆丰包子, 甚至排两小时的队。据估算, 当天卖出了上千个包子。

Programas diários para os países lusófonos (vigente a partir do dia 11 de junho de 2012)

Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado	Domingo
Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário
China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	Oriente-se	Encontro com Ouvintes
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente
Panorama Econômico	Pelos Quatro Cantos	Nos Ares da Cultura	Sala de Visitas	Encontro com Ouvintes	Falo Português	Gastronomia
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia
Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia		
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente

Horários e frequências (vigente a partir do dia 26 de outubro de 2014)

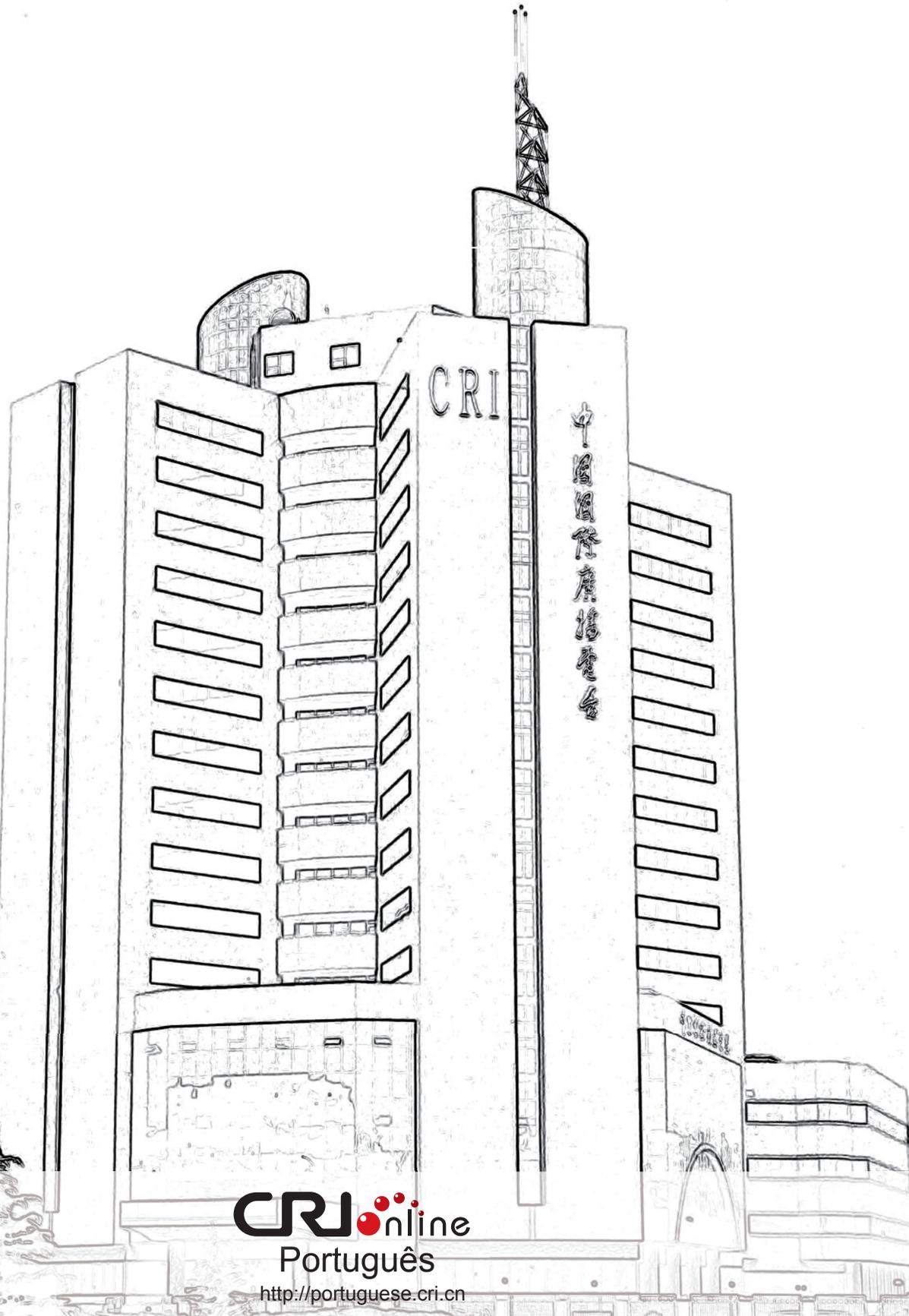
Direção	Horários (UTC)	Frequências (kHz)
Para Europa	19:00-20:00	7335/9730
	22:00-23:00	6175/7260
Para África	19:00-20:00	5985/7365/7405/9535
	19:30-20:00	11640/13630
Para América do Sul	22:00-23:00	9410/9685
	23:00-00:00	6100/13650
	00:00-01:00	6100/9710

Programa FM 91,4 em Lisboa (vigente a partir de 19 de agosto de 2013)

Horário (Lisboa)	12:00	13:00	19:00	20:00	21:00	22:00
2ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Panorama Econômico	Paralelo 22**	Gastronomia	Som da Semana*
3ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Pelos Quatro Cantos	Nos Ares da Cultura	Zona Indie*	
4ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Sala de Visitas	Falo Português	Som da Semana*	
5ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Oriente-se	Contraponto	Zona Indie*	
6ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Som da Semana*	Panorama Econômico	Macau Entrevista*	

Horário	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	20:00	21:00
Sábado	Acordes do Oriente	Pelos Quatro Cantos	Falo Português	Nos Ares da Cultura	Ritmos da China	Sala de Visitas	Oriente-se
Domingo					Ritmos da China	Gastronomia	

* Fornecido pela Rádio Macau. 由澳门电台提供。



CRInline
Português

<http://portuguese.cri.cn>

2014年第六期 总第50期

Tel: +8610 68891968

Email: cripor@cri.com.cn

weibo.com/criportuguese

facebook: Cri Portuguese

中国国际广播电台葡语部
北京石景山路甲16号 邮编: 100040

Departamento de Português, CRI-39
Rádio Internacional da China
P.O. BOX 4216 Beijing, China

